叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 生活的真相(the Facts Of Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生活的真相(The Facts of Life)
第1/1页

[ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf]
The FACTS of LIFE
这 事实 的 生活

生活的真相

[baɪ][piː] . ['skailə] ['mɪlər]
by P . SCHUYLER MILLER
经过 P . 斯凯勒 磨坊主

作者：P·斯凯勒·米勒

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑːmɪt] [meɪ] - .
Comet May 41 .
彗星 可能 - .

5月41日彗星。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
" The ability to profit by past experience and to use this knowledge as a
" 这 能力 到 利润 经过 过去的 经验 和 到 使用 这 知识 作为 一个
[gaɪd] [tuː; tə]['fjuːtʃər]['ækʃ(ə)n] [meɪ] ,
guide to future action may ,
指导 到 未来 行动 可能 ,

"能够从过去的经验中获益，并将这些知识作为未来行动的指导，可能.....

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['praɪmeri] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
ladies and gentlemen , be taken as the primary differentiation between the
女士们 和 先生们 , 是 已采取 作为 这 基本的 差异化 之间 这
['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kiŋdəmz] .
animal and the vegetable kingdoms .
动物 和 这 蔬菜 王国 .

女士们先生们，这可以被视为动物界和植物界的主要区别。

" [ðʌs] [prə'fesər] [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋˌvɪl] [friː] [ə'kædəmi] ,
" Thus Professor Melchizedek Hobbs , principal of the Springville Free Academy ,
" 因此 教授 麦基洗德 霍布斯 , 主要的 的 这 斯普林维尔 自由的 学院 ,

"因此，斯普林维尔自由学院的校长梅尔基塞德克·霍布斯教授....."

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] - [gɔːn] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
on the day long - gone when I began my higher education .
在 这 天 长的 - 已消失 什么时候 我 开始 我的 更高 教育 .

在我开始接受高等教育的那一天，已经过去很久了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] , [ðə; ðɪ][ə,pɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] ['skuːlmæstər] , ['ikəbɔd]
I **can** **see** **him** **yet** **,** **the** **apotheosis** **of** **the** **Victorian** **schoolmaster** **,** **Ichabod**
我 能 看 他 然而 , 这 神化 的 这 维多利亚时代 校长 , 伊卡博德
[kreɪn] ,
Crane **,**
起重机 ,

我仿佛还能看到他，维多利亚时代教师的化身——伊卡博德·克莱恩。

[kʌm] [tuː; tə][laɪf] : [ðə; ðɪ] [spɑːrs] , ['sændi] [her] [brʌʃt] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['boʊni] [skʌl] ,
come **to** **life** **:** **the** **sparse** **,** **sandy** **hair** **brushed** **carefully** **across** **his** **bony** **skull** **,**
来 到 生活 : 这 疏 , 沙 头发 刷过 小心 穿过 他的 骨质 颅骨 ,

活了过来：稀疏的沙色头发小心翼翼地拂过他骨瘦如柴的头骨。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ,
his **long** **nose** **trembling** **with** **the** **vehemence** **of** **his** **argument** **,**
他的 长的 鼻子 发抖 和 这 激烈 的 他的 争论 ,

他长长的鼻子因激烈的争论而颤抖。

[hɪz; ɪz]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['fɪŋgərz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kemɪklz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn]
his **artist's** **fingers** **stained** **with** **the** **chemicals** **which** **he** **had** **lately** **been**
他的 艺术家的 手指 染色 和 这 化学品 哪个 他 有 最近 到过
[prɪ'peərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skuːlz] ['læbrətɔːri] ,
preparing **in** **the** **school's** **laboratory** **,**
准备 在 这 学校的 实验室 ,

他那双艺术家的手指沾满了最近在学校实验室里配制的化学药品。

['fʌmblɪŋ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [moʊv] [krə'væt][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['wɜːrɪdli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːps]
fumbling **nervously** **with** **his** **mauve** **cravat** **and** **peering** **worriedly** **over** **the** **tops**
笨拙 紧张地 和 他的 淡紫色 领结 和 窥视 担忧地 超过 这 最高额
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] - [boʊd] ['spektəklz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] .
of **his** **steel** **-** **bowed** **spectacles** **at** **our** **bright** **and** **shining** **faces** **.**
的 他的 钢 - 鞠躬 眼镜 在 我们的 明亮的 和 灼灼 面孔 .

他紧张地摆弄着淡紫色的领巾，担忧地从钢弓眼镜上方望着我们明亮闪耀的脸庞。

[tuː; tə]['mɪstər] . [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .
To **Mr** **.** **Melchizedek** **Hobbs** **every** **moment** **of** **every** **day** **was** **precious** **.**
到 先生 . 麦基洗德 霍布斯 每一个 片刻 的 每一个 天 曾是 宝贵的 .

对梅尔基塞德克·霍布斯先生来说，每一天的每一刻都弥足珍贵。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr]
Those **of** **us** **who** **came** **to** **know** **him** **a** **little** **more** **intimately** **in** **the** **four**
那些 的 我们 WHO 来了 到 知道 他 一个 小的 更多的 亲密 在 这 四
['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] .
years **that** **followed** **realized** **that** **he** **was** **not** **like** **other** **teachers** **.**
年 那 随后 已实现 那 他 曾是 不是 喜欢 其他 教师 .

在接下来的四年里，我们这些与他有了更深入接触的人意识到，他和其他老师不一样。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['draɪvɪŋ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
His **teaching** **was** **the** **driving** **purpose** **of** **his** **life** **,**
他的 教学 曾是 这 驾驶 目的 的 他的 生活 ,

他的毕生追求是教书育人。

['sekənd] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [sent] [hɪz; ɪz] ['vʌltʃəˌraɪn] [noʊz]

second	only	to	the	keen	and	insatiable	curiosity	which	sent	his	vulturine	nose
第二	仅有的	到	这	敏锐的	和	贪得无厌	好奇心	哪个	发送	他的	秃鹫	鼻子

['praɪɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪntəməsi:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] [ɪm'prɑ:bəbl] [fækts] [tu:; tə] [ðə; ði]

prying	into	the	intimacies	of	Nature	and	ferreting	out	improbable	facts	to	the
窥探	进入	这	亲密关系	的	自然	和	雪貂捕猎	出去	不太可能	事实	到	这

['greɪtər] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [bə'tænɪk(ə)l] ['saɪəns] .

greater	glory	of	botanical	science	.
更大的	荣耀	的	植物	科学	.

仅次于他敏锐而永不满足的好奇心，这种好奇心驱使他像秃鹫一样探寻大自然的奥秘，并挖掘出不可思议的事实，为植物科学的更大荣耀做出了贡献。

[naʊ] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['rɑ:strəm] [laɪk] [ə; eɪ]

Now	,	on	our	first	day	at	the	Academy	,	he	paced	the	rostrum	like	a
现在	,	在	我们的	第一的	天	在	这	学院	,	他	踱步	这	主席台	喜欢	一个

['moʊltɪŋ] [kreɪn] ,

moulting	crane	,
换毛	起重机	,

在我们到学院的第一天，他像一只换毛的鹤一样在讲台上踱来踱去。

['hoʊlli] [ɪn'tent] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] .

wholly	intent	on	the	seriousness	of	his	peroration	.
完全	意图	在	这	严肃	的	他的	结语	.

他全神贯注于他最后那番严肃的演讲。

['hʌnid] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sti:l] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

Honeyed	persuasion	was	in	his	voice	,	and	a	note	of	steel	when	it
蜜	劝说	曾是	在	他的	嗓音	,	和	一个	笔记	的	钢	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,

was	needed	,
曾是	需要	,

他的声音里带着甜言蜜语的劝说，必要时也透着一丝坚毅。

[fɔ:r; fər] [baɪ] ['eni] ['stændərdz] ['mɪstər] . [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] [wʌz; wəz] [noʊ] [mi:n] ['ɔ:rətər] .

for	by	any	standards	Mr	.	Melchizedek	Hobbs	was	no	mean	orator	.
为了	经过	任何	标准	先生	.	麦基洗德	霍布斯	曾是	不	意思是	演说者	.

无论从哪个角度来看，梅尔基塞德克·霍布斯先生都不是一位平庸的演说家。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [i'məuʃənz] :

Now	he	made	an	appeal	to	our	young	emotions	:
现在	他	制成	一个	上诉	到	我们的	年轻的	情绪	:

现在他诉诸于我们年轻的情感：

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [wʌnz] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vd] [baɪ]

"	How	often	in	one's	journeyings	is	the	heart	warmed	and	the	spirit	moved	by
"	如何	经常	在	一个人的	旅程	是	这	心	温暖	和	这	精神	已搬	经过

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtu:d] [ʃoʊn] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['θɪŋkɪŋ] ['kri:tʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [ker]

the	solicitude	shown	by	even	the	lowliest	of	God's	thinking	creatures	in	the	care
这	关怀	所示	经过	甚至	这	最低级	的	神的	思维	生物	在	这	关心

[ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [jʌŋ] !

and	upbringing	of	its	young	!
和	教养	的	它是	年轻的	!

“在人生的旅途中，即使是最卑微的生物，在照顾和抚养幼崽时所表现出的关怀，也常常温暖人心，感动灵魂！”

[haʊ] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kən'træstɪŋ] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

How	appalling	is	the	contrasting	lethargy	which	characterizes	the	race	of	the
如何	令人震惊	是	这	对比	昏睡	哪个	具有特征	这	种族	的	这

['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] !

cabbage	and	the	vegetable	marrow	!
卷心菜	和	这	蔬菜	骨髓	!

卷心菜和蔬菜西葫芦的生长习性形成了多么惊人的反差啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɑ:ntən][ə'bændən] [dʌz] [ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] ['θɪs(ə)l] ['skætər] [ɪts] [plu:md] [si:dz] [tu:; tə]

With	what	wanton	abandon	does	the	profligate	thistle	scatter	its	plumed	seeds	to
和	什么	放肆	放弃	做	这	挥霍无度	蓟	分散	它是	羽毛	种子	到

[ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] ,

the	four	winds	,
这	四	风	,

肆意妄为的蓟草，竟将它带羽毛的种子撒向四面八方！

[jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [dʌz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][haɪnd] ['nɜ:rtʃər] [hɜ:r; hər] [fɔ:n] [ænd; ənd]

yet	with	what	loving	patience	does	the	gentle	hind	nurture	her	fawn	and
然而	和	什么	爱	耐心	做	这	温和的	后	培育	她	讨好	和

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] .

bring	it	to	maturity	.
带来	它	到	到期	.

然而，温柔的母鹿却以何等的爱和耐心，哺育着她的小鹿，并把它抚养长大。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !

"	Education	,	ladies	and	gentlemen	,	is	not	the	prerogative	of	Mankind	!
"	教育	,	女士们	和	先生们	,	是	不是	这	特权	的	人类	!

女士们、先生们，教育不是人类的特权！

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [lə:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪz] ['maʊsər] , [ɪts] ['mʌðər] , [tu:; tə] [stɔ:k] [ɪts] ['weri] [preɪ] .

The	kitten	learns	from	the	wise	mouser	,	its	mother	,	to	stalk	its	wary	prey	.
这	小猫	学习	从	这	明智的	鼠牌	,	它是	母亲	,	到	茎	它是	警惕	猎物	.

小猫从它的母亲——一位经验丰富的捕鼠能手——那里学会了如何悄悄接近它警惕的猎物。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [ɪn][ɪts] [nest] [ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [spred] [ɪts] ['tremblɪŋ] [wɪŋz] .

The	sparrow	in	its	nest	is	taught	to	spread	its	trembling	wings	.
这	麻雀	在	它是	巢	是	教授	到	传播	它是	发抖	翅膀	.

巢中的麻雀被教导要展开颤抖的翅膀。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] [lə:nz] [tu:; tə] [noʊ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ænd; ənd][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

Even	the	field	mouse	learns	to	know	its	natural	enemies	and	to	recognize	them	from	afar	.
甚至	这	场地	老鼠	学习	到	知道	它是	自然的	敌人	和	到	认出	他们	从	远方	.

就连田鼠都能学会认识自己的天敌，并从远处识别它们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [reɪs] [ðə; ði]['perənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ɪts] [jʌŋ] ,

It	is	God's	will	on	Earth	that	in	every	thinking	race	the	parent	should	instruct	its	young	,
它	是	神的	将要	在	地球	那	在	每一个	思维	种族	这	父母	应该	指示	它是	年轻的	,

上帝的旨意是，在所有有思想的种族中，父母都应该教导子女。

[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪm'pɑ:rt][ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] .

the	adult	impart	the	accumulated	wisdom	of	its	kind	to	the	immature	.
这	成人	传授	这	积累	智慧	的	它是	种类	到	这	不成熟	.

成年个体将积累的智慧传授给幼小的个体。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Education	,	ladies	and	gentlemen	,
教育	,	女士们	和	先生们	,

女士们、先生们，教育啊！

[ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] — [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ju: 'es][frʌm; frəm]

is	the	heritage	of	the	animal	kingdom	—	the	privilege	which	divides	us	from
是	这	遗产	的	这	动物	王国	—	这	特权	哪个	分割	我们	从

[ðə; ði] [li:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'spærəgəs] !

the	leek	and	the	asparagus	!
这	韭葱	和	这	芦笋	!

这是动物王国的遗产——也是我们与韭菜和芦笋区别开来的特权！

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] !

I	trust	that	you	will	not	deny	that	heritage	!
我	相信	那	你	将要	不是	否定	那	遗产	!

我相信你不会否认这份遗产！

" [ðʌs] ['mɪstər] . [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] .

"	Thus	Mr	.	Melchizedek	Hobbs	,	in	the	days	when	I	first	knew	him	.
"	因此	先生	.	麦基洗德	霍布斯	,	在	这	天	什么时候	我	第一的	知道	他	.

“这就是我初识梅尔基塞德克·霍布斯先生时的样子。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [tægd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz]

There	were	a	few	of	us	who	tagged	him	through	the	woods	and	fields
那里	是	一个	很少	的	我们	WHO	标签	他	通过	这	树林	和	字段

,

,

,

我们几个人在树林和田野里跟踪他，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] ['erjədaɪt] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [ɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɑ:təni][ɔ:r][zu'ɑ:lədʒi] ,

listening	to	his	painfully	erudite	disquisitions	on	matters	of	botany	or	zoology	,
聆听	到	他的	痛苦地	博学	论述	在	事情	的	植物学	或者	动物学	,

聆听他那些令人痛苦却又博学多识的植物学或动物学论述，

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [hi:lz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [koʊt] - [teɪlz][ɪn] ['hoʊlli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pər'su:t][ʌv; əv]

following	his	kicking	heels	and	flying	coat	-	tails	in	wholly	undignified	pursuit	of
下列的	他的	踢	高跟鞋	和	飞行	外套	-	尾巴	在	完全	有失尊严	追逐	的

[sʌm; səm] [nu:] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:r] ['bi:tl] ,

some	new	butterfly	or	beetle	,
一些	新的	蝴蝶	或者	甲虫	,

他踢着脚，扬起衣摆，极尽粗鲁之能事地追逐着某种新的蝴蝶或甲虫。

[ɔ:r] ['leɪbərɪŋ] [hoʊm] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [bɑ:ksɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [mɔ:sɪz] [ænd; ənd]

or	laboring	home	under	the	weight	of	collecting	boxes	stuffed	with	mosses	and
或者	劳动	家	在下面	这	重量	的	收集	盒子	填充	和	苔藓	和

[rer] ['fɜ˞:nz] .

rare	ferns	.
稀有的	蕨类植物	.

或者扛着装满苔藓和珍稀蕨类的箱子，艰难地回到家。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

We	learned	little	enough	,	I	suppose	,
我们	学习	小的	足够的	,	我	认为	,

我想，我们学到的东西实在太少了。

[fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] ,

for	I	find	it	hard	now	to	distinguish	a	primrose	from	a	cowslip	,
为了	我	寻找	它	难的	现在	到	区分	一个	报春花	从	一个	报春花	,

因为我现在很难区分报春花和牛舌草了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['ri:əl][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

but	we	appreciated	the	very	real	enthusiasm	which	was	his	,
但	我们	感谢	这	非常	真实的	热情	哪个	曾是	他的	,

但我们很欣赏他那份真挚的热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] .

and	his	sincere	desire	to	learn	and	to	impart	what	he	had	learned	.
和	他的	真诚	欲望	到	学习	和	到	传授	什么	他	有	学习	.

以及他渴望学习和传授所学知识的真诚愿望。

[ðen] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] , [wi:; wi]['grædʒueɪtɪd][ænd; ənd] [went] ['aʊər; ɑ:r] ['seprət] [weɪz] .

Then	,	in	our	turn	,	we	graduated	and	went	our	separate	ways	.
然后	,	在	我们的	转动	,	我们	毕业	和	去	我们的	分离	方式	.

然后，我们也毕业了，各奔东西。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	heard	that	a	maiden	aunt	in	England	—	some	forgotten	relative	of	his
我	听到	那	一个	少女	阿姨	在	英格兰	—	一些	被遗忘的	相对的	的	他的

['mʌðɝz] — [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left] [prə'fesər] [hɔbz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd]

mother's	—	had	died	and	left	Professor	Hobbs	an	income	which	permitted
母亲的	—	有	死亡	和	左边	教授	霍布斯	一个	收入	哪个	允许

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gri:nhaʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]

him	to	leave	the	Academy	and	open	a	little	greenhouse	which	was	as
他	到	离开	这	学院	和	打开	一个	小的	温室	哪个	曾是	作为

[mʌtʃ] [ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['entərpraɪz] .

much	a	laboratory	as	a	business	enterprise	.
很多	一个	实验室	作为	一个	商业	企业	.

我听说他母亲的一位被遗忘的亲戚——在英国的一位未婚姑妈——去世了，给霍布斯教授留下了一笔收入，使他能够离开科学院，开办一家小型温室，这家温室既是实验室，也是商业企业。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

I	wrote	him	a	letter	of	congratulation	,
我	写道	他	一个	信	的	恭喜	,

我给他写了一封祝贺信。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ɪn][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [aɪ][sent][hɪm; ɪm][slɪps][ʌv; əv] [rer] [ɔ:r]

and	from	time	to	time	in	my	wanderings	I	sent	him	slips	of	rare	or
和	从	时间	到	时间	在	我的	漫游	我	发送	他	滑倒	的	稀有的	或者

['bju:tɪf(ə)l] [plænts] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

beautiful	plants	which	came	to	my	attention	.
美丽的	植物	哪个	来了	到	我的	注意力	.

我游历四方时，不时会寄一些我遇到的珍稀或美丽的植物标本给他。

[ænd; ənd] [ðen] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['trævlz] [wɜ:r; wər] ['endɪd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm]

And	then	,	only	a	few	months	before	my	travels	were	ended	and	I	came
和	然后	,	仅有的	一个	很少	几个月	前	我的	旅行	是	结束	和	我	来了

[bæk] [tu:; tə] ['sprɪŋ,vɪl] ,

back	to	Springville	,
后退	到	斯普林维尔	,

然后，就在我结束旅行回到斯普林维尔前几个月，

[aɪ] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði]['zu:lu:][roʊz] .

I	happened	on	the	Zulu	rose	.
我	发生	在	这	祖鲁语	玫瑰	.

我偶然发现了祖鲁玫瑰。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ɪts] [neɪm] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

Where	it	got	its	name	I	do	not	know	,
在哪里	它	得到	它是	姓名	我	做	不是	知道	,

我不知道它的名字是怎么来的。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [bɪn]

for	to	the	best	of	my	knowledge	there	are	not	and	never	have	been
为了	到	这	最好的	的	我的	知识	那里	是	不是	和	绝不	有	到过

['zuːluːz][ɪn][ˌmædə'gæskər] .

Zulus	in	Madagascar	.
祖鲁人	在	马达加斯加	.

据我所知，马达加斯加没有祖鲁人，也从来没有过。

['prɑːbəbli][sʌm; səm]['æfrɪkən][ɪk'splɔːrər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf][hɪz; ɪz]['regjələr] [kɔːrs] ,

Probably	some	African	explorer	,	a	little	off	his	regular	course	,
大概	一些	非洲	探险家	,	一个	小的	离开	他的	常规的	课程	,

可能是某个非洲探险家，稍微偏离了常规路线。

[peɪd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] [biˈstəu] [hɪz; ɪz][ˌtæksə'nɑːmɪk]

paid	a	fleeting	visit	to	the	isle	of	marvels	and	bestowed	his	taxonomic
有薪酬的	一个	转瞬即逝	访问	到	这	小岛	的	奇迹	和	授予	他的	分类学

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

benediction	on	everything	that	came	to	his	attention	.
祝福	在	一切	那	来了	到	他的	注意力	.

他短暂地造访了这座奇迹之岛，并对所有出现在他视野中的事物都给予了分类学上的祝福。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ænd; ənd][baɪ]['eni] [neɪm] , [ðə; ði]['zuːluː][roʊz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'nɑːməli] .

In	any	case	,	and	by	any	name	,	the	Zulu	rose	would	be	the	same	anomaly	.
在	任何	案件	,	和	经过	任何	姓名	,	这	祖鲁语	玫瑰	会	是	这	相同的	异常	.

无论如何，无论叫什么名字，祖鲁玫瑰都依然是同样的异类。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌmædə'gæskər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld][aɪ'diːə][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ænd; ənd]

I	had	gone	to	Madagascar	with	some	wild	idea	of	finding	and
我	有	已消失	到	马达加斯加	和	一些	荒野	主意	的	寻找	和

['drægɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðə; ði] ['feɪbld] [mæn] - ['iːtɪŋ] [triː] .

dragging	back	to	civilization	the	fabled	man	-	eating	tree	.
拖拽	后退	到	文明	这	传说中的	男人	-	吃	树	.

我曾怀着一个疯狂的想法前往马达加斯加，想要找到传说中的食人树，并把它拖回文明世界。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

That	I	failed	was	probably	due	in	part	to	the	fact	that	it	never	existed	,
那	我	失败的	曾是	大概	到期的	在	部分	到	这	事实	那	它	绝不	存在	,

我失败的原因可能部分在于它根本不存在。

[seɪv] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'taɪərd] ['kɝːnəlz] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

save	in	some	retired	colonel's	fevered	imagination	.
节省	在	一些	退休	上校的	发烧	想像力	.

除非是在某个退休上校的狂热想象中。

[aɪ] [pæntid] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːpiː'ɔːnis] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

I	panted	off	on	the	trail	of	the	Aepyornis	and	had	to	be	satisfied
我	喘息	离开	在	这	踪迹	的	这	象鸟	和	有	到	是	使满意

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ædld] [eg] ,

with	a	much	addled	egg	,
和	一个	很多	糊涂的	蛋	,

我气喘吁吁地追踪着象鸟，最后只能满足于一个破损不堪的蛋。

[stɪl] [ɑːn] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋˌvɪl] [friː] [mju'ziːəm][ænd; ənd] [loʊn] ['laɪbreri] .

still	on	display	in	the	Springville	Free	Museum	and	Loan	Library	.
仍然	在	展示	在	这	斯普林维尔	自由的	博物馆	和	贷款	图书馆	.

目前仍在斯普林维尔免费博物馆和借阅图书馆展出。

[aɪ] [ʃɑːt] ['liːmərz][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] ,

I	shot	lemurs	and	hunted	for	missing	links	,
我	射击	狐猴	和	猎杀	为了	丢失的	链接	,

我猎杀狐猴，寻找缺失的环节，

[fɔːr; fər] ['dɑːrwɪnz] " ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] " [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

for	Darwin's	"	Origin	of	Species	"	had	been	very	much	before	the
为了	达尔文的	"	起源	的	物种	"	有	到过	非常	很多	前	这

[ˌʌndər'grædʒuət] [aɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] .

undergraduate	eye	during	my	college	career	.
本科	眼睛	期间	我的	大学	职业	.

因为在我大学期间，达尔文的《物种起源》一直是本科生们耳熟能详的著作。

[ɔːl] [aɪ] [faʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['zuːluː] [roʊz] .

All	I	found	,	in	the	end	,	was	the	Zulu	rose	.
全部	我	成立	,	在	这	结尾	,	曾是	这	祖鲁语	玫瑰	.

最后，我只找到了祖鲁玫瑰。

[wʌt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [plænt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [twaɪs]

What	first	attracted	me	to	the	plant	was	the	fact	that	it	was	never	twice
什么	第一的	吸引	我	到	这	植物	曾是	这	事实	那	它	曾是	绝不	两次

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

最初吸引我的是这种植物，因为它从不重复出现。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] — [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

There	was	a	family	likeness	—	about	as	much	as	there	is	between	me
那里	曾是	一个	家庭	相似	—	关于	作为	很多	作为	那里	是	之间	我

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

and	my	brother	Charles	—	but	that	was	as	far	as	it	went	.
和	我的	兄弟	查尔斯	—	但	那	曾是	作为	远的	作为	它	去	.

我们之间确实有几分相似——就像我和我哥哥查尔斯之间的相似程度一样——但也仅此而已。

[noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [plænt] [bi'heivz] [laɪk] [ðæt] .

No	self	-	respecting	plant	behaves	like	that	.
不	自己	-	尊重	植物	行为	喜欢	那	.

没有哪个有自尊的植物会那样做。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [her] ,

The	first	that	I	saw	was	in	a	young	lady's	hair	,
这	第一的	那	我	锯	曾是	在	一个	年轻的	女士的	头发	,

我最先看到的是在一位年轻女士的头发上，

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] ['noʊtɪst] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] ,

and	I	only	noticed	in	passing	that	it	was	very	much	like	a	full	-	blown	rose	,
和	我	仅有的	注意到	在	通过	那	它	曾是	非常	很多	喜欢	一个	满的	-	吹	玫瑰	,

我只是偶然注意到，它很像一朵盛开的玫瑰。

[wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] , ['sætni] [petlz] .

with	crimson	,	satiny	petals	.
和	赤红	,	丝滑	花瓣	.

花瓣呈深红色，质地如缎。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

The	following	morning	,	on	my	way	back	to	the	hotel	,
这	下列的	早晨	,	在	我的	方式	后退	到	这	酒店	,

第二天早上，在我返回酒店的路上，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['ræðər] [spek'tækjələr] ['blɑ:səm] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	saw	the	same	rather	spectacular	blossom	in	a	private	garden	and	was
我	锯	这	相同的	相当	壮观的	开花	在	一个	私人的	花园	和	曾是

['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɔ:k] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]

somewhat	puzzled	by	the	fact	that	it	was	growing	on	a	stalk	very	much	like
有些	困惑	经过	这	事实	那	它	曾是	生长	在	一个	茎	非常	很多	喜欢

[æn; ən] ['i:stər] ['lɪli] ,

an	Easter	lily	,
一个	复活节	百合	,

我在一个私人花园里也看到了同样非常壮观的花朵，但它的花茎长得却很像复活节百合，这让我有些困惑。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['sɔrdˌlaɪk] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] .

with	long	,	swordlike	leaves	in	a	whorl	about	its	base	.
和	长的	,	剑状	树叶	在	一个	螺纹	关于	它是	根据	.

其基部周围有轮生的长剑状叶片。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['kʌlɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [bed] — [redz][ænd; ənd] ['kri:mi] [waɪts] [ænd; ənd]

There	were	several	colors	on	the	same	bed	—	reds	and	creamy	whites	and
那里	是	一些	颜色	在	这	相同的	床	—	红色	和	奶油状	白人	和

[wʌn][lɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ['kʌlər] .

one	lot	of	a	striking	orange	color	.
一	很多	的	一个	引人注目	橙子	颜色	.

同一张床上有好几种颜色——红色、乳白色，还有一大堆醒目的橙色。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['mænər] .

Then	,	in	the	forest	,	I	found	the	things	growing	in	an	entirely	different	manner	.
然后	,	在	这	森林	,	我	成立	这	事物	生长	在	一个	完全	不同的	方式	.

然后，在森林里，我发现植物的生长方式完全不同。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['krɑ:tʃəti] [oʊld] ['dʌfər] [hu:] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [swɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

At	least	,	the	crotchety	old	duffer	who	was	guiding	me	swore	that	they	were
在	至少	,	这	古怪的	老的	笨蛋	WHO	曾是	指导	我	发誓	那	他们	是

[ðə; ði] [seɪm] [plænt] ,

the	same	plant	,
这	相同的	植物	,

至少，那位带我参观的古怪老头信誓旦旦地说它们是同一种植物。

[ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [laɪk] [ˌpærə'sɪtɪk] ['ɔ:kɪdz] [ɑ:n][hju:dʒ][mæts][ʌv; əv] ['θredˌlaɪk] [ru:ts] .

although	these	were	growing	like	parasitic	orchids	on	huge	mats	of	threadlike	roots	.
虽然	这些	是	生长	喜欢	寄生	兰花	在	巨大的	垫子	的	线状	根	.

尽管它们像寄生兰花一样生长在巨大的丝状根垫上。

[ðə; ði] [petlz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['ɔ:rkɪd] - [laɪk] , [tu:] , [ænd; ənd] [les] [flæm'bɔɪəntli] ['kʌlərd] ,

The	petals	were	more	orchid	-	like	,	too	,	and	less	flamboyantly	colored	,
这	花瓣	是	更多的	兰花	-	喜欢	,	也	,	和	较少的	艳丽地	有色	,

花瓣也更像兰花，颜色也不那么艳丽。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'su:md] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən][æn'sestrəl][fɔ:rm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	I	assumed	that	this	might	be	an	ancestral	form	from	which	the
和	我	假定	那	这	可能	是	一个	祖先的	形式	从	哪个	这

['kʌltɪveɪtɪd] [və'raɪətiz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] .

cultivated	varieties	had	been	developed	.
栽培	品种	有	到过	发达	.

我推测这可能是栽培品种的祖先形态。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ,

All	in	all	,
全部	在	全部	,

总而言之，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['twenti] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['zu:lu:][roʊz][ænd; ənd][noʊ] [tu:] [ʌv; əv]

I	think	I	saw	some	twenty	different	varieties	of	Zulu	rose	and	no	two	of
我	思考	我	锯	一些	二十	不同的	品种	的	祖鲁语	玫瑰	和	不	二	的

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə'laɪk] .

them	were	alike	.
他们	是	同样	.

我大概看到了二十多种不同的祖鲁玫瑰，没有两种是相同的。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv]

That	I	did	not	see	the	one	thing	that	was	of	importance	,	or	even	hear	of
那	我	做过	不是	看	这	一	事物	那	曾是	的	重要性	,	或者	甚至	听到	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我竟然没看到那件最重要的事，甚至都没听说过。

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'skraɪbd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəsli] [bæd] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

can	be	ascribed	only	to	the	notoriously	bad	luck	of	the	Abercrombies	.
能	是	归因于	仅有的	到	这	臭名昭著	坏的	运气	的	这	-	.

这只能归咎于阿伯克龙比家族出了名的霉运。

[aɪ] [sɔ:] ['zu:lu:]['roʊziz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['sʌnˌflauəz] .

I	saw	Zulu	roses	that	were	like	thistles	,	and	others	that	were	like	sunflowers	.
我	锯	祖鲁语	玫瑰	那	是	喜欢	蓟	,	和	其他的	那	是	喜欢	向日葵	.

我见过一些像蓟一样的祖鲁玫瑰，也见过一些像向日葵一样的祖鲁玫瑰。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [laɪk]['wɔ:tər] - ['liliz] , [laɪk]['kæktəs] , [ænd; ənd] [laɪk] ['eɪdlvaɪs] .

I	saw	them	growing	like	water	-	lilies	,	like	cactus	,	and	like	edelweiss	.
我	锯	他们	生长	喜欢	水	-	百合花	,	喜欢	仙人掌	,	和	喜欢	雪绒花	.

我看到它们像睡莲、仙人掌和雪绒花一样生长。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['kɑ:mən] ,

They	weren't	common	,
他们	不是	常见的	,

它们并不常见，

[bʌt; bət] [wer'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

but	wherever	they	were	they	seemed	to	be	perfectly	adapted	to	the
但	无论	他们	是	他们	似乎	到	是	完美	改编	到	这

[ɪn'vaɪrənmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] .

environment	they	were	in	.
环境	他们	是	在	.

但无论身处何地，他们似乎都能完美地适应那里的环境。

[ðer; ðər] [pər'fju:m] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['plez(ə)nt] ,

Their	perfume	was	really	overpowering	and	not	entirely	pleasant	,
他们的	香水	曾是	真的	压倒性的	和	不是	完全	令人愉快的	,

他们的香水味太浓了，而且并不好闻。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['nevər] ['eni] [bi:z] [ɔ:r] ['ʌðər] ['ɪnsekts] [nɪr]

and	I	noted	in	passing	that	there	were	never	any	bees	or	other	insects	near
和	我	著名的	在	通过	那	那里	是	绝不	任何	蜜蜂	或者	其他	昆虫	靠近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我顺便注意到，它们附近从来没有蜜蜂或其他昆虫。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[waɪl] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][maɪ][oʊld] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ][sent][wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋz]

while	I	mentioned	the	fact	to	my	old	teacher	in	the	letter	I	sent	with	cuttings
尽管	我	提及	这	事实	到	我的	老的	老师	在	这	信	我	发送	和	插条

[ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænts] ['meni] [və'raɪətiz] ,

of	three	or	four	of	the	plant's	many	varieties	,
的	三	或者	四	的	这	植物	许多	品种	,

我在给老老师的信中提到了这件事，信中还附上了三四种这种植物的插条。

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət][ðæt] .

I	let	it	go	at	that	.
我	让	它	去	在	那	.

我当时就没再追问了。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['lɪbɚˌtiːz] [tɔːrtʃ] [reɪzd] ['oʊvər] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər]

Nearly	a	year	passed	before	I	saw	Miss	Liberty's	torch	raised	over	New	York	harbor
几乎	一个	年	通过了	前	我	锯	错过	自由的	火炬	提高	超过	新的	约克	港口

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['frendli] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊhɔːk] ['væli] ['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and	watched	the	friendly	hills	of	the	Mohawk	Valley	closing	in	on	either	side
和	观看	这	友好的	丘陵	的	这	莫霍克	谷	结束	在	在	任何一个	边

[ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .

of	the	train	.
的	这	火车	.

将近一年后，我才看到自由女神像的火炬在纽约港上空高高升起，并看到莫霍克河谷的丘陵在火车两侧逐渐靠近。

['sprɪŋˌvɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] ['rʌtɪd]

Springville	was	just	what	it	had	been	fifteen	years	before	—	the	same	rutted
斯普林维尔	曾是	只是	什么	它	有	到过	十五	年	前	—	这	相同的	车辙

[striːts] ,

streets	,
街道	,

斯普林维尔和十五年前一样，街道依旧坑洼不平。

[ðə; ði] [seɪm] [flai] - [spekt] [stɔːr] ['wɪndoʊz] ,

the	same	fly	-	specked	store	windows	,
这	相同的	飞	-	斑点	店铺	视窗	,

同样布满苍蝇的商店橱窗，

[ðə; ði] [seɪm] ['sliːpi] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɹɪskəni] [haʊs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm]

the	same	sleepy	horses	in	front	of	the	Oriskany	House	—	even	the	same
这	相同的	困	马匹	在	正面	的	这	奥里斯卡尼	房子	—	甚至	这	相同的

['spæroʊz; 'speroʊz]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] .

sparrows	quarreling	under	the	eaves	of	the	Methodist	Church	.
麻雀	争吵	在下面	这	檐	的	这	卫理公会	教会	.

奥里斯卡尼庄园前依旧是那些昏昏欲睡的马儿，卫理公会教堂屋檐下依旧是那些争吵的麻雀。

['dʒɪm] - [hækt] [ˌem 'iː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — ['hiːz] ['meɪər] [ʌv; əv] ['sprɪŋˌvɪl] [naʊ] ,

Jim	Selford	hacked	me	up	from	the	station	—	he's	Mayor	of	Springville	now	,
吉姆	-	被黑客攻击	我	向上	从	这	车站	—	他是	市长	的	斯普林维尔	现在	,

吉姆·塞尔福德在车站把我打断了——他现在是斯普林维尔市的市长了。

[ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wen]

and	proprietor	of	the	garage	which	he	opened	with	much	misgiving	when
和	业主	的	这	车库	哪个	他	打开	和	很多	疑虑	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] .

he	was	sure	that	the	horse	had	gone	to	stay	.
他	曾是	当然	那	这	马	有	已消失	到	停留	.

他是车库的老板，当他确信那匹马已经离开后，他怀着忐忑不安的心情打开了车库。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'reɪd] [ʌp] [meɪn] [striːt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['θʌmneɪl] [sketʃiz]
In the course of our parade up Main Street he gave me thumbnail sketches
在 这 课程 的 我们的 游行 向上 主要的 街道 他 给予 我 缩略图 草图
[ʌv; əv] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
of practically everyone of importance who had been born ,
的 几乎 每个人 的 重要性 WHO 有 到过 出生 ,

在我们沿着主街游行的过程中，他几乎给我画了所有重要人物的素描肖像。

[daɪd] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [feɪm] [sɪns] [aɪ] [left] [taʊn] .
died , or come to fame since I left town .
死亡 , 或者 来 到 名声 自从 我 左边 镇 .

自从我离开这座城市后，要么去世了，要么成名了。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [fɜːrst] [hɪnt] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] [wen] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði]
I had my first hint that all was not well when we passed the hole - in - the
我 有 我的 第一的 暗示 那 全部 曾是 不是 出色地 什么时候 我们 通过了 这 洞 - 在 - 这
- [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ,
- wall that had ,
- 墙 那 有 ,

当我们经过那家不起眼的小店时，我第一次感觉到情况不太妙。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ʃɑːp] .
during my childhood , been a combined tobacco and sweet shop .
期间 我的 童年 , 到过 一个 合并 烟草 和 甜的 店铺 .

我小时候，那里是一家烟草糖果店。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['weðər] - ['biːtn] [saɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] — " [hɔbz] — ['flɔːrɪst] "
It had an already weather - beaten sign over the door — " HOBBS — FLORIST "
它 有 一个 已经 天气 - 被打败 符号 超过 这 门 — " 霍布斯 — 花店 "
— [ænd; ənd] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði]
— and busy about the front of the shop was a familiar figure in the
— 和 忙碌的 关于 这 正面 的 这 店铺 曾是 一个 熟悉的 数字 在 这
['nɔːrm(ə)l] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ʌpsteɪt] ['fiːmeɪl] .
normal costume of a respectable upstate female .
普通的 戏服 的 一个 可敬 纽约州北部 女性 .

门上挂着一块已经风吹日晒的招牌——"HOBBS——花店"——店前忙碌着的是一位穿着得体、典型的纽约州北部女性的熟悉身影。

['dʒɪm] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [maɪ] ['kwestʃən] .
Jim cast a glance over his shoulder at my question .
吉姆 投掷 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 在 我的 问题 .

吉姆回头瞥了我一眼，似乎在看着我的问题。

" [hɜːr; hər] ?
" Her ?
" 她 ?

"她?

[ðæts] ['æbɪgeɪl] [dʒəʊnz] ; [tendz] [fɔːr; fər] [oʊld] [hɔbz] .
That's Abigail Jones ; tends for old Hobbs .
那就是 阿比盖尔 琼斯 ; 倾向于 为了 老的 霍布斯 .

那是阿比盖尔·琼斯，她照顾老霍布斯。

" [hiː; hi] [spæt] ['ækjərətli] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪərn] ['hɪtʃɪŋ] [poʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl]
" He spat accurately at the iron hitching post in front of the First National
" 他 争吵 准确 在 这 铁 搭便车 邮政 在 正面 的 这 第一的 国家的
[bæŋk] .
Bank .
银行 .

他准确地朝第一国民银行门前的铁制拴马桩吐了一口唾沫。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['dʒɪm] - .
Now I know Jim Selford .
现在 我 知道 吉姆 - .

现在我认识吉姆·塞尔福德了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] ['kroʊnid] [wɪð; wɪθ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
The boys I cronied with had spent a good deal of their time around his
这 男孩们 我 裙带关系 和 有 花费 一个 好的 交易 的 他们的 时间 大约 他的
['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
livery stable ,
涂装 稳定的 ,

我那些好朋友经常在他家的马厩附近玩耍。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [jɑ:rd] [hæd; həd] [bækt] [ʌp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .
and our own yard had backed up on his .
和 我们的 自己的 院子 有 支持的 向上 在 他的 .

我们自己的院子都堵在他家院子里了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪsəg'ri:mənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ju:zɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [perz]
There had been certain disagreements about the uses to which his pears
那里 有 到过 肯定 分歧 关于 这 用途 到 哪个 他的 梨
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] ,
should be put ,
应该 是 放 ,

对于他那些梨的用途，曾存在一些分歧。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] .
if I remember .
如果 我 记住 .

如果我记得的话。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
At any rate , I knew he was holding something back .
在 任何 速度 , 我 知道 他 曾是 保持 某物 后退 .

总之，我知道他有所隐瞒。

" [haʊ] [ɪz] [prə'fesər] [hɔbz] ?
" How is Professor Hobbs ?
" 如何 是 教授 霍布斯 ?

霍布斯教授怎么样了?

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['ɪnəsntli] .
" I inquired innocently .
" 我 询问 天真地 .

我天真地问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] [baɪ] [naʊ] .
" I suppose he's one of the city fathers by now .
" 我 认为 他是 一 的 这 城市 父亲们 经过 现在 .

我想他现在应该算是这座城市的元老级人物之一了吧。

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [kept] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
" Jim looked at me with suspicion , but I kept an impassive face .
" 吉姆 看起来 在 我 和 怀疑 , 但 我 保留 一个 冷漠 脸 .

吉姆用怀疑的眼神看着我，但我面无表情。

[hi:; hi] [ʌn'krɔ:st; ʌn'krɑ:st] [hɪz; ɪz] [legz] , [krɔ:st] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
He uncrossed his legs , crossed them again ,
他 未交叉 他的 腿 , 交叉 他们 再次 ,

他放下交叠的双腿，又重新交叠起来。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌmp] [ðæt] [meɪd]
picked **up** **the** **whip** **and** **gave** **the** **bay** **mare** **a** **cut** **across** **the** **rump** **that** **made**
挑选 向上 这 鞭 和 给予 这 湾 母马 一个 切 穿过 这 臀部 那 制成
[hɜːr; hər] [dʒʌmp] .
her **jump** **.**
她 跳 .

他拿起鞭子，狠狠地抽了那匹枣红色母马的臀部一下，母马吓得跳了起来。

" - !
" Geeup !
" - !

“加油！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['gæmbɪt] .
I recognized the gambit .
我 认可 这 策略 .

我识破了他们的伎俩。

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [get] .
I must give before I would get .
我 必须 给 前 我 会 得到 .

我必须先付出才能得到。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plænts] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ?
" Has he had any luck with the plants I sent him from abroad ?
" 有 他 有 任何 运气 和 这 植物 我 发送 他 从 国外 ?

“我从国外寄给他的植物长得怎么样了？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['veri] [rer] [wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]
" There were some very rare ones that you won't find in any of the big
" 那里 是 一些 非常 稀有的 一个 那 你 惯于 寻找 在 任何 的 这 大的
[bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
botanical gardens .
植物 花园 .

“有一些非常罕见的品种，你在任何大型植物园都找不到。”

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [groʊ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] ['sprɪŋˌvɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .
If he can grow them here , it ought to put Springville on the map .
如果 他 能 生长 他们 这里 , 它 应该 到 放 斯普林维尔 在 这 地图 .

如果他能在这里成功种植，那斯普林维尔肯定会名扬四海。

" [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

['dʒɪm] [plaːntid] [bəuθ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪp] .
Jim planted both feet with a clump and twisted the reins around the whip .
吉姆 已种植 两个都 脚 和 一个 丛 和 扭曲 这 缰绳 大约 这 鞭 .

吉姆双脚重重地站稳，然后把缰绳绕在鞭子上。

[hiː; hi][spæt][hɪz; ɪz][kwɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , ['dʌstɪd] [ɔːf][ðə; ði][plʌg] , [ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ] [nuː] [tʃɔː] .

He	**spat**	**his**	**quid**	**into**	**the**	**gutter**	**,**	**dusted**	**off**	**the**	**plug**	**,**	**and**	**cut**	**a**	**new**	**chaw**	**.**
他	争吵	他的	英镑	进入	这	排水沟	,	掸去灰尘	离开	这	插头	,	和	切	一个	新的	咀嚼	.

他把钱吐到水沟里，掸掉塞子上的灰尘，然后切了一口新牙刷。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Then	**he**	**turned**	**on**	**me**	**.**
然后	他	转向	在	我	.

然后他就翻脸不认人了。

" [jʊə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**You're**	**into**	**it**	**too**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	你是	进入	它	也	,	是	你	?

你也喜欢这样，是吗?

[maɪt] [ʌv; əv] ['noʊd] !

Might	**of**	**knowed**	**!**
可能	的	已知	!

或许早就知道了!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [wɜːrs] [ʃoʊ] [æn; ən] - [ˌhʌləbə'luː] [ðæn; ðən][ðæt][oʊld][fuːl][hæz; həz]

If	**there**	**was**	**ever**	**a**	**worse**	**show**	**an**	**'**	**hullabaloo**	**than**	**that**	**old**	**fool**	**has**
如果	那里	曾是	曾经	一个	更糟	展示	一个	-	喧闹	比	那	老的	傻子	有

[reɪzd] [aɪ]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

raised	**I**	**never**	**seen**	**it**	**.**
提高	我	绝不	已见	它	.

如果说有什么比那个老傻瓜引起的闹剧更糟糕的，那我从未见过。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['widə(r)][dʒəʊnz][aɪ'd] [stɑːrv] [ə'fɔːr] [aɪ'd] [liːv] [maɪ] ['dɔːtər] [tend] [ʃɑːp] [fɔːr; fər]

If	**I**	**was**	**the**	**Widder**	**Jones**	**I'd**	**starve**	**afore**	**I'd**	**leave**	**my**	**daughter**	**tend**	**shop**	**for**
如果	我	曾是	这	更宽	琼斯	ID	饿死	之前	ID	离开	我的	女儿	趋向	店铺	为了

[ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][ɪz] .

the	**kind**	**he**	**is**	**.**
这	种类	他	是	.

如果我是威德·琼斯，我宁愿饿死也不会让我的女儿为他这种人打理店铺。

['bæti] — [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Batty	**—**	**that's**	**what's**	**wrong**	**with**	**him**	**!**
疯狂	—	那就是	是什么	错误的	和	他	!

他脑子有问题!

['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] !

Crazy	**as**	**a**	**coot**	**!**
疯狂的	作为	一个	笨人	!

疯得像个傻子!

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs] !

And	**dangerous**	**!**
和	危险的	!

而且很危险!

[ðem; ðəm] [dæm] ['flaʊərz] !

Them	**damn**	**flowers**	**!**
他们	该死	花朵	!

该死的花!

[ptɑː; ptɑːh] !

Ptah	**!**
普塔赫	!

普塔!

" [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [klæm] .
" Then he closed up like a clam .
" 然后 他 关闭 向上 喜欢 一个 蛤 .

然后他就像蛤蜊一样闭合了。

[aɪ] [gɑːt] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz]
I got not one word more out of him until we pulled up in front of my uncle's
我 得到 不是 一 单词 更多的 出去 的 他 直到 我们 拉 向上 在 正面 的 我的 叔叔的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

直到我们把车停在我叔叔家门口，我才从他口中问出一个字。

[naʊ] [maɪn] .
now mine .
现在 矿 .

现在是我的了。

[ðen] : " [goʊ] [ɑːn] [ʌp] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
Then : " Go on up there , " he said .
然后 : " 去 在 向上 那里 , " 他 说 .

然后他说："上去吧。"

" [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" See for yourself .
" 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

[gɪ'dæp] !
Giddap !
吉达普 !

驾！

" [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
" Which , of course , is exactly what I did .
" 哪个 , 的 课程 , 是 确切地 什么 我 做过 .

"当然，我正是这么做的。"

[ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['krəʊniːz] ,
Of all my old friends and cronies ,
的 全部 我的 老的 朋友们 和 亲信 ,

在我所有的老朋友和老熟人中，

[mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsɪst] .
Melchizedek Hobbs was the one to whom I had been closest .
麦基洗德 霍布斯 曾是 这 一 到 谁 我 有 到过 最接近 .

梅尔基塞德克·霍布斯是我最亲近的人。

[ˌdʒerə'maɪə] [dʒəʊnz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Jeremiah Jones had written me a few times from Chicago ,
耶利米 琼斯 有 书面 我 一个 很少 时代 从 芝加哥 ,

杰里迈亚·琼斯曾从芝加哥给我写过几次信，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['kemɪsts] ,
where he was with some firm of chemists ,
在哪里 他 曾是 和 一些 公司 的 化学家 ,

他当时和一家化学公司在一起，

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['sɪdni] ['smaɪð] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi][æz; əz]
and **I** **gathered** **that** **Sydney** **Smythe** **was** **enjoying** **the** **spoils** **of** **aristocracy** **as**
和 我 聚集 那 悉尼 史密斯 曾是 享受 这 战利品 的 贵族 作为
[kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bæŋk] ,
cashier **of** **his** **father's** **bank** **,**
出纳员 的 他的 父亲的 银行 ,

我了解到，悉尼·史密斯在他父亲的银行担任出纳员，享受着贵族生活带来的种种好处。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['sɪdni] .
but **I** **was** **not** **anxious** **to** **see** **Sydney** **.**
但 我 曾是 不是 焦虑的 到 看 悉尼 .

但我并不急于去悉尼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['skætərd] [ɔːr] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ,
The **others** **had** **scattered** **or** **married** **and** **settled** **down** **,**
这 其他的 有 疏散 或者 已婚 和 定居 向下 ,

其他人要么四散而去，要么成家定居。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['fʊtluːs] ['dʒeɪmi]
and **I** **doubted** **that** **they** **would** **have** **much** **in** **common** **with** **footloose** **Jamie**
和 我 怀疑 那 他们 会 有 很多 在 常见的 和 自由自在 杰米
['æbəˌkrɑːmbi] ,
Abercrombie **,**
阿伯克龙比 ,

我怀疑他们和自由自在的杰米·阿伯克龙比会有多少共同之处。

[huː] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd]
who **had** **too** **much** **money** **for** **his** **own** **good** **and** **had** **just** **inherited**
WHO 有 也 很多 钱 为了 他的 自己的 好的 和 有 只是 遗传
[ə'nʌðər] [slaɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ɜːrnd] .
another **slice** **that** **he** **hadn't** **earned** **.**
其他 片 那 他 之前没有 获得 .

他钱太多了，反而成了他的负担，而且刚刚继承了一大笔他没挣到的遗产。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ,
I **had** **dinner** **and** **a** **pipe** **and** **then** **set** **out** **along** **the** **well** **-** **remembered** **,**
我 有 晚餐 和 一个 管道 和 然后 放 出去 沿着 这 出色地 - 记得 ,

我吃了晚饭，抽了烟斗，然后沿着那条令人难忘的小路出发了。

['meɪp(ə)l] ['ʃeɪdɪd] [leɪn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [striːt] , [pæst][ðə; ði][oʊld] ['sʌðələnd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]
maple **shaded** **lane** **of** **Spring** **Street** **,** **past** **the** **old** **Sutherland** **place** **at** **the** **corner**
枫 阴影 车道 的 春天 街道 , 过去的 这 老的 萨瑟兰 地方 在 这 角落
[ʌv; əv]['iːg(ə)l] ,
of **Eagle** **,**
的 鹰 ,

沿着春街 (Spring Street) 的枫树荫小道，经过老萨瑟兰 (Sutherland) 宅邸，来到鹰街 (Eagle Street) 的拐角处，

[wer] [ə; eɪ] ['skrɔːni] [hedʒ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['pɪkɪt] [fens] ;
where **a** **scrawny** **hedge** **had** **replaced** **the** **old** **white** **picket** **fence** **;**
在哪里 一个 瘦弱的 对冲 有 替换 这 老的 白色的 纠察 栅栏 ;

原本的白色木栅栏被一丛稀疏的树篱取代了;

['oʊvər][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ,
over **the** **limestone** **bridge** **across** **the** **Grooterkill** **,**
超过 这 石灰石 桥 穿过 这 - ,

穿过横跨格鲁特基尔河的石灰岩桥，

[bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['stəun,kʌtə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]

built	by	one	of	the	Irish	stonecutters	who	had	been	brought	over	to	work	on
建造	经过	一	的	这	爱尔兰	石匠	WHO	有	到过	带来	超过	到	工作	在

[ðə; ði]['iəri][kə'næl] ;

the	Erie	Canal	;
这	伊利	运河	;

由一位被带到伊利运河工作的爱尔兰石匠建造；

[pæst][ðə; ði][dʒəʊnz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [niːt] [lɔːn] [ænd; ənd][bɪg] [red] [bɑːrn] .

past	the	Jones	house	with	its	neat	lawn	and	big	red	barn	.
过去的	这	琼斯	房子	和	它是	整洁的	草地	和	大的	红色的	谷仓	.

经过琼斯家，那里有整齐的草坪和一座红色的大谷仓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][stɑːp] .

There	was	someone	on	the	porch	,	but	I	didn't	stop	.
那里	曾是	某人	在	这	门廊	,	但	我	没有	停止	.

门廊上有人，但我没有停下来。

[aɪ]['dɪdnt]['kɑːt(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə]['æbɪgeɪl] ,

I	didn't	cotton	much	to	Abigail	,
我	没有	棉布	很多	到	阿比盖尔	,

我不太喜欢阿比盖尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][ɪn] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

and	there	would	be	plenty	of	time	in	daylight	to	talk	to	Mrs	.	Jones	.
和	那里	会	是	很多	的	时间	在	日光	到	讲话	到	太太	.	琼斯	.

而且白天有充足的时间和琼斯太太谈话。

[melˈkɪzɪˌdek] [hɔbz] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sprɪŋ] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

Melchizedek	Hobbs	lived	almost	at	the	end	of	Spring	Street	,	in	a	huge	,
麦基洗德	霍布斯	居住地	几乎	在	这	结尾	的	春天	街道	,	在	一个	巨大的	,

麦基洗德·霍布斯住在春街尽头附近的一栋巨大的房子里，

['ræmblɪŋ] ['klæbərd] [haʊs] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] ['peɪntɪd] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['getiz,bəːg] .

rambling	clapboard	house	that	hadn't	been	painted	since	before	Gettysburg	.
漫无边际	隔板	房子	那	之前没有	到过	绘	自从	前	葛底斯堡	.

一栋破旧的木板房，自葛底斯堡战役前就没粉刷过。

[ðə; ði] [græs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ræŋk][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

The	grass	,	as	usual	,	was	rank	on	the	lawn	,
这	草	,	作为	通常	,	曾是	秩	在	这	草地	,

草坪上的草一如既往地散发着难闻的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]['flægstoʊn] [wɔːk] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['tendər] [ker]

but	the	flower	-	beds	that	lined	the	flagstone	walk	were	pictures	of	tender	care
但	这	花	-	床	那	衬里	这	石板	走	是	图片	的	投标	关心

,

,

,

但沿着石板路排列的花坛，却处处体现着精心呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [nuː] ['griːnhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [ʃoʊn] [laɪk]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	the	big	new	greenhouse	in	the	backyard	shone	like	silver	in	the	moonlight	.
和	这	大的	新的	温室	在	这	后院	闪耀	喜欢	银	在	这	月光	.

后院新建的大温室在月光下闪闪发光，像银子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [aʊt][ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][saɪd][jɑːrd][ænd; ənd][ə'raʊnd]

There	was	a	light	out	there	,	so	I	went	through	the	side	yard	and	around
那里	曾是	一个	光	出去	那里	,	所以	我	去	通过	这	边	院子	和	大约

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

外面有灯光，所以我穿过侧院绕到房子后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪər] [fens] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [geɪt] ,

There	was	a	high	wire	fence	across	the	yard	,	with	an	iron	gate	,
那里	曾是	一个	高的	金属丝	栅栏	穿过	这	院子	,	和	一个	铁	门	,

院子里有一道高高的铁丝网围栏，上面还有一个铁门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['pædlɑːk] .

and	the	gate	was	padlocked	.
和	这	门	曾是	已上锁	.

大门上了锁。

[aɪ] ['rætld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huːtid] .

I	rattled	it	and	hooted	.
我	摇晃	它	和	发出嘘声	.

我摇晃着它，发出欢呼声。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gɔːnt] ,

The	light	went	out	in	the	greenhouse	,	and	a	moment	later	I	saw	the	gaunt	,
这	光	去	出去	在	这	温室	,	和	一个	片刻	之后	我	锯	这	瘦削	,

温室里的灯灭了，片刻之后，我看到了那个面容憔悴的人，

['skerkroʊ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] ['stɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

scarecrow	figure	of	Melchizedek	Hobbs	stalking	toward	me	.
稻草人	数字	的	麦基洗德	霍布斯	跟踪	朝向	我	.

麦基洗德·霍布斯的稻草人形象正向我走来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hænsəm] , ['floʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

He	knew	me	at	once	,	in	spite	of	my	handsome	,	flowing	moustache	and
他	知道	我	在	一次	,	在	尽管如此	的	我的	英俊的	,	流动	胡子	和

['weðər] - ['biːtn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

weather	-	beaten	complexion	,
天气	-	被打败	肤色	,

尽管我留着英俊飘逸的胡须，皮肤也饱经风霜，他还是一眼认出了我。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

and	after	fifteen	years	.
和	后	十五	年	.

十五年后。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [hɪm'self] .

Nor	had	he	changed	much	himself	.
也不	有	他	已更改	很多	他自己	.

他自己也没有什么改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['θɪnər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːbviəs] [tuː'peɪ]

He	was	a	bit	thinner	and	he	had	taken	to	a	pretty	obvious	toupee
他	曾是	一个	少量	更薄	和	他	有	已采取	到	一个	漂亮的	明显的	假发

.

:

.

他瘦了一些，而且戴了一顶很显眼的假发。

[hɪz; ɪz][noʊz] [siːmd] [lɔːŋgər][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdɚ] ,

His	nose	seemed	longer	and	sharper	,	and	a	little	redder	,
他的	鼻子	似乎	更长	和	更锐利	,	和	一个	小的	更红	,

他的鼻子似乎更长更尖了，也更红了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

and	his	clothes	were	a	little	shabbier	than	I	remembered	them	.
和	他的	衣服	是	一个	小的	更破旧	比	我	记得	他们	.

他的衣服比我记忆中要破旧一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] - [wɪŋ] [baʊ; boʊ] - [taɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

He	was	wearing	a	butterfly	-	wing	bow	-	tie	instead	of	the	magnificent
他	曾是	穿着	一个	蝴蝶	-	翼	弓	-	领带	反而	的	这	壮丽

[moʊv] [krə'væts] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

mauve	cravats	that	I	remembered	,
淡紫色	领带	那	我	记得	,

他戴的是蝴蝶翅膀形状的领结，而不是我记忆中那条华丽的淡紫色领巾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['krʊkɪd] .

and	it	was	on	crooked	.
和	它	曾是	在	歪	.

而且它是歪的。

[wiː; wi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] ,

We	went	around	to	the	front	porch	and	sat	in	the	summer	moonlight	,
我们	去	大约	到	这	正面	门廊	和	卫星	在	这	夏天	月光	,

我们绕到前廊，坐在夏日的月光下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪŋgld] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɑːftid] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

with	the	mingled	perfume	of	hundreds	of	flowers	wafted	up	to	us	from
和	这	混合	香水	的	数百	的	花朵	飘散	向上	到	我们	从

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

his	garden	,
他的	花园	,

他的花园里飘来数百种鲜花的混合香气，扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] ,

and	the	moist	,
和	这	潮湿	,

潮湿的，

[rɪtʃ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔːk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['fækt(ə)ri] [weɪsts] [ænd; ənd][ɔɪl] ['tæŋkəz]

rich	smell	of	the	Mohawk	in	the	days	before	factory	wastes	and	oil	tankers
富有的	闻	的	这	莫霍克	在	这	天	前	工厂	废物	和	油	油轮

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['suːər] .

turned	it	into	an	open	sewer	.
转向	它	进入	一个	打开	下水道	.

在工厂废料和油轮将莫霍克河变成露天污水沟之前，这里曾弥漫着浓郁的气味。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][oʊld][taɪmz] , [ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][fɑːr][lændz] ,

We	talked	about	old	times	,	and	about	my	adventures	in	far	lands	,
我们	谈话	关于	老的	时代	,	和	关于	我的	冒险	在	远的	土地	,

我们聊起了过去，还有我在遥远异国的冒险经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)lz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː]

and	the	exploits	of	others	among	his	favorite	pupils	,	but	I	could	see
和	这	漏洞	的	其他的	之中	他的	最喜欢的	学生	,	但	我	可以	看

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

that	he	was	uneasy	.
那	他	曾是	不安	.

以及他最喜欢的几位学生的英勇事迹，但我看得出他有些不安。

[soʊ] , ['veri] ['grædʒuəli] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

So	,	very	gradually	,	I	turned	the	conversation	to	himself	and	his	flowers	.
所以	,	非常	逐步地	,	我	转向	这	对话	到	他自己	和	他的	花朵	.

于是，我慢慢地把话题转到了他和他开的花上。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ɪksˈpiərɪənsiz] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][plænts][aɪ][hæd; həd][sent]
I told him of my experiences in finding some of the plants I had sent
我 讲述 他 的 我的 经历 在 寻找 一些 的 这 植物 我 有 发送
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我告诉他我寻找我寄给他的某些植物的经历，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and he went into raptures over the things he had done with them .
和 他 去 进入 狂喜 超过 这 事物 他 有 完毕 和 他们 .

他为自己和他们一起做的事情感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈzuːluː][roʊz] .
And then I asked about the Zulu rose .
和 然后 我 问 关于 这 祖鲁语 玫瑰 .

然后我问起了祖鲁玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈblæŋkɪt][ˈoʊvər][ə; eɪ][kuːp][ʌv; əv] [ˈklæmərɪŋ] [ˈdʌklɪŋ] .
It was like throwing a blanket over a coop of clamoring ducklings .
它 曾是 喜欢 投掷 一个 毯子 超过 一个 合作社 的 喧闹 小鸭 .

这就像用毯子盖住一群吵闹的小鸭子。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ˈkwɪvərɪŋ]
I knew he was looking at me through the darkness , his long nose quivering
我 知道 他 曾是 寻找 在 我 通过 这 黑暗 , 他的 长的 鼻子 颤抖
[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
with indecision .
和 优柔寡断 .

我知道他正透过黑暗看着我，他长长的鼻子因犹豫不决而微微颤抖。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
I knew that he wanted me to leave , or change the subject ,
我 知道 那 他 通缉 我 到 离开 , 或者 改变 这 主题 ,

我知道他想让我离开，或者转移话题。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
but I knew that he would never ask me to do so .
但 我 知道 那 他 会 绝不 问 我 到 做 所以 .

但我知道他永远不会要求我这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
It was cruel , perhaps , but I simply sat and waited .
它 曾是 残忍的 , 也许 , 但 我 简单地 卫星 和 等待 .

这或许很残酷，但我只是坐着等待。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] .
It seemed a long time before I heard him sigh .
它 似乎 一个 长的 时间 前 我 听到 他 叹 .

过了很久我才听到他叹了口气。

" [jes] , [dʒeɪmz] .
" Yes , James .
" 是的 , 詹姆斯 .

“是的，詹姆斯。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

You	**have**	**been**	**told**	**something**	**in**	**the**	**village**	**.**
你	有	到过	讲述	某物	在	这	村庄	.

村里有人跟你透露了一些事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] - , [aɪ] [prɪ'zuːm] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] .

It	**was**	**Jim**	**Selford**	**,**	**I**	**presume**	**—**	**he**	**would**	**be**	**the**	**one**	**.**
它	曾是	吉姆	-	,	我	怙	—	他	会	是	这	一	.

我猜是吉姆·塞尔福德——肯定是他。

[wel] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

Well	**—**	**you**	**have**	**the**	**right**	**to**	**know**	**.**
出色地	—	你	有	这	正确的	到	知道	.

你有权知道。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

"	**He**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**to**	**my**	**amazement**	**began**	**to**	**pall**	**off**	**his**	**coat**	**.**
"	他	得到	到	他的	脚	,	和	到	我的	惊愕	开始	到	灵柩	离开	他的	外套	.

“他站了起来，令我惊讶的是，他开始脱掉外套。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [teɪlz]

He	**dropped**	**it**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**proceeded**	**further**	**to**	**haul**	**his**	**shirt**	**-**	**tails**
他	掉落	它	在	他的	脚	和	继续	更远	到	运输	他的	衬衫	-	尾巴

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['weɪstɪd] ['traʊzərz] .

out	**of**	**his**	**high**	**-**	**waisted**	**trousers**	**.**
出去	的	他的	高的	-	腰部	裤子	.

他把衬衫扔在脚边，然后继续往前拉，把衬衫下摆从高腰裤里拽了出来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Then	**,**	**with**	**trembling**	**fingers**	**,**	**he**	**struck**	**a**	**match**	**and**	**held**	**it**	**over**	**his**
然后	,	和	发抖	手指	,	他	击	一个	匹配	和	握住	它	超过	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

然后，他颤抖着手指划了一根火柴，举过头顶。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɑːk] [ɔːr] ['kæsək] [ðæt] [keɪm] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊni]

He	**had**	**on**	**a**	**kind**	**of**	**smock**	**or**	**cassock**	**that**	**came**	**clear**	**down**	**to**	**his**	**bony**
他	有	在	一个	种类	的	罩衫	或者	衲	那	来了	清除	向下	到	他的	骨质

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

他穿着一件长袍或法衣，一直垂到他骨瘦如柴的膝盖处。

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] ,

To	**the**	**waist**	**it**	**was**	**literally**	**patched**	**with**	**little**	**pockets**	**,**
到	这	腰部	它	曾是	字面上地	已修补	和	小的	口袋	,

腰部以下几乎全是缝补的小口袋。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [blæk] [dɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði]

and	**every**	**pocket**	**was**	**stuffed**	**with**	**rich**	**black**	**dirt**	**out**	**of**	**which**	**rose**	**the**
和	每一个	口袋	曾是	填充	和	富有的	黑色的	污垢	出去	的	哪个	玫瑰	这

[liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [ʌv; əv] ['siːdlɪŋ] [plænts][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] .

leaves	**and**	**stems**	**of**	**seedling**	**plants**	**in**	**various**	**stages**	**of**	**maturity**	**.**
树叶	和	茎	的	幼苗	植物	在	各种各样的	阶段	的	到期	.

每个口袋里都装满了肥沃的黑土，从中长出了处于不同成熟阶段的幼苗的叶子和茎。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [griːn] ['bʌtnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [wel] [liːft] [aʊt]

Some	were	no	more	than	green	buttons	and	some	were	well	leafed	out
一些	是	不	更多的	比	绿色的	按钮	和	一些	是	出色地	有叶子的	出去

.

:

.

有些植物只剩下绿色的纽扣状嫩芽，而有些植物则枝繁叶茂。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [vaɪnz] , [ðæt] [wuːnd] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

Some	were	flourishing	vines	,	that	wound	affectionately	around	his	arms	and
一些	是	茸茸	藤蔓	,	那	伤口	亲切地	大约	他的	武器	和

[hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] ,

his	scrawny	neck	,
他的	瘦弱的	脖子	,

有些藤蔓枝繁叶茂，温柔地缠绕在他的手臂和瘦弱的脖子上。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['tendər] ['tendrəlz] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['seljulɔɪd] ['kɑːlər] .

and	thrust	tender	tendrils	down	inside	his	celluloid	collar	.
和	推力	投标	卷须	向下	里面	他的	赛璐珞	衣领	.

并将柔嫩的触须伸入他的赛璐珞衣领内。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] , [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [taʊn] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

If	that	was	the	way	he	went	about	,	no	wonder	the	town	thought	he	was
如果	那	曾是	这	方式	他	去	关于	,	不	想知道	这	镇	想法	他	曾是

['kreɪzi] !

crazy	!
疯狂的	!

如果他真是那样行事，难怪镇上的人都认为他疯了！

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ,

He	went	down	the	steps	and	around	through	the	yard	to	the	greenhouse	,
他	去	向下	这	步骤	和	大约	通过	这	院子	到	这	温室	,

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

and	I	followed	.
和	我	随后	.

他走下台阶，绕过院子来到温室，我跟了上去。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	unlocked	the	door	and	opened	it	,
他	已解锁	这	门	和	打开	它	,

他打开门锁，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ðæt] [sent]

and	I	was	stifled	by	a	blast	of	tropical	heat	and	fragrance	that	sent
和	我	曾是	窒息	经过	一个	爆炸	的	热带	热	和	香味	那	发送

[ˌem 'iː] ['wɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌmædə'gæskər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

me	winging	back	to	Madagascar	and	the	girl	in	the	hotel	.
我	翅膀	后退	到	马达加斯加	和	这	女孩	在	这	酒店	.

一股热带的热浪和香气扑面而来，让我瞬间回到了马达加斯加，回到了酒店里的那个女孩身边。

[hiː; hi] [stɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət]

He	stalked	down	the	long	aisle	of	the	greenhouse	,	and	I	was	right	at
他	跟踪	向下	这	长的	走道	的	这	温室	,	和	我	曾是	正确的	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

他大步走下温室的长走廊，我紧随其后。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [læmp]['æftər][læmp] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [maɪ][dʒɔː][bɪ'gæn]

He	lighted	lamp	after	lamp	,	and	as	the	place	filled	with	light	my	jaw	began
他	照明	灯	后	灯	,	和	作为	这	地方	已填	和	光	我的	颚	开始

[tuː; tə][drɑːp] ,

to	drop	,
到	降低	,

他点亮了一盏又一盏灯，当房间里灯火通明时，我惊讶得合不拢嘴。

[ʌn'tɪl][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] [maɪ'self] .

until	I	must	have	looked	like	a	candidate	for	the	booby	-	hatch	myself	.
直到	我	必须	有	看起来	喜欢	一个	候选人	为了	这	鲣鱼	-	孵化	我	.

直到我看起来像是要被关进陷阱里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !

It	was	incredible	!
它	曾是	极好的	!

太棒了!

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['zuːluː]['roʊziz][ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	place	was	full	of	Zulu	roses	of	every	size	and	description	.
这	地方	曾是	满的	的	祖鲁语	玫瑰	的	每一个	尺寸	和	描述	.

那里到处都是各种大小和品种的祖鲁玫瑰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði]

There	were	thousands	of	them	—	all	different	—	and	they	filled	the
那里	是	数千	的	他们	—	全部	不同的	—	和	他们	已填	这

['griːnhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hed] [spɪn] .

greenhouse	with	a	riot	of	fragrance	and	rich	color	that	made	my	head	spin	.
温室	和	一个	暴动	的	香味	和	富有的	颜色	那	制成	我的	头	旋转	.

成千上万株植物——每株都各不相同——它们让温室充满了芬芳和绚丽的色彩，令人眼花缭乱。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent][koʊld]['fɪŋgərz] ['didlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [maɪ][spaɪn] ,

Then	I	saw	something	that	sent	cold	fingers	diddling	along	my	spine	,
然后	我	锯	某物	那	发送	寒冷的	手指	胡闹	沿着	我的	脊柱	,

然后我看到了一些东西，让我脊背一阵发凉。

[fɔːr; fər][æz; əz] [melˈkɪzɪˌdek] [hɔbz] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][plænts]

for	as	Melchizedek	Hobbs	walked	down	the	aisle	between	the	banks	of	plants
为了	作为	麦基洗德	霍布斯	步行	向下	这	走道	之间	这	银行	的	植物

[ðer; ðər] ['gɔːdi] ['blɔsəmz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðer; ðər][stemz][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ,

their	gaudy	blossoms	turned	on	their	stems	to	follow	him	,
他们的	艳丽的	花朵	转向	在	他们的	茎	到	跟随	他	,

当麦基洗德·霍布斯沿着植物丛间的通道走去时，那些艳丽的花朵转动着茎秆，跟随他的脚步。

[ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ,

their	leaves	and	stalks	stretched	out	to	touch	him	,	and	a	soft	,
他们的	树叶	和	茎	拉伸	出去	到	触碰	他	,	和	一个	柔软的	,

它们的叶子和茎秆伸展开来触碰他，还有一种柔软的，

[ɪk'spektənt]['rʌs(ə)l] [went] [ʌp][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] ['faɪbəz] .

expectant	rustle	went	up	from	thousands	of	straining	fibres	.
怀孕	沙沙	去	向上	从	数千	的	紧张	纤维	.

数千根紧绷的纤维发出期待的沙沙声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] [kloʊzd] [dɔːr] .

He	stopped	at	a	second	closed	door	.
他	停止	在	一个	第二	关闭	门	.

他在第二扇紧闭的门前停了下来。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [bedz][ænd; ənd] ['nɜːrsəri] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	These	are	the	breeding	beds	and	nurseries	,	"	he	told	me	.
"	这些	是	这	选育	床	和	苗圃	,	"	他	讲述	我	.

“这些是繁殖床和育苗场，”他告诉我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **You** **are** **,** **of** **course** **,**
" 你 是 , 的 课程 ,

"你当然是，

[əˈwer] [ðæt] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['zuːluː][roʊz][ɪz][baɪ] - ['sekʃuəl][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk]
aware **that** **reproduction** **in** **the** **Zulu** **rose** **is** **bi** **-** **sexual** **and** **that** **it** **does** **not** **take**
意识到的 那 生殖 在 这 祖鲁语 玫瑰 是 双 - 性 和 那 它 做 不是 拿
[pleɪs] [ʌnˈtɪl] [məˈtʃʊrəti] .
place **until** **maturity** **.**
地方 直到 到期 .

知道祖鲁玫瑰的繁殖是两性繁殖，而且要等到成熟后才会进行繁殖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [meɪl] [plænts] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] ,
There **were** **no** **male** **plants** **among** **those** **you** **sent** **me** **,**
那里 是 不 男性 植物 之中 那些 你 发送 我 ,

你寄给我的那些植物里没有雄株。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
but **we** **have** **a** **number** **of** **them** **now** **.**
但 我们 有 一个 数字 的 他们 现在 .

但我们现在有很多这样的公司。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **opened** **the** **door** **.**
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wʌz; wəz][el] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vestɪbjuːl]
The **greenhouse** **was** **L** **-** **shaped** **,** **and** **we** **stepped** **into** **a** **kind** **of** **vestibule**
这 温室 曾是 L - 形状 , 和 我们 步 进入 一个 种类 的 前厅
[æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l] .
at **the** **angle** **.**
在 这 角度 .

温室呈 L 形，我们走进了拐角处的类似门厅的地方。

[ə; eɪ] [nuː] [pərˈfjuːm] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] .
A **new** **perfume** **flooded** **into** **my** **lungs** **.**
一个 新的 香水 被淹 进入 我的 肺 .

一股全新的香水味涌入我的肺中。

[aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ][veɪnz] .
I **felt** **my** **heart** **pounding** **,** **the** **blood** **rushing** **through** **my** **veins** **.**
我 毛毡 我的 心 猛击 , 这 血 匆忙 通过 我的 静脉 .

我感到心脏怦怦直跳，血液在血管里奔涌。

[aɪ] [sʌkt] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [stʌf] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['fæstər]
I **sucked** **the** **infernal** **stuff** **into** **my** **lungs** **and** **knew** **that** **I** **was** **breathing** **faster**
我 真烂 这 地狱 东西 进入 我的 肺 和 知道 那 我 曾是 呼吸 快点
,
,
,

我把那些该死的东西吸进了肺里，我知道自己呼吸急促起来。

[maɪ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [maɪ] [aɪz] [braɪt] .
my **nostrils** **dilated** **,** **my** **eyes** **bright** **.**
我的 鼻孔 扩张 , 我的 眼睛 明亮的 .

我的鼻孔放大，眼睛明亮。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [niːt] [per] [ʌv; əv] ['æŋklz] [aɪ][hæd; həd] [glimpst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ɑːn] [fɪfθ]

I	remembered	a	neat	pair	of	ankles	I	had	glimpsed	from	the	cab	on	Fifth
我	记得	一个	整洁的	一对	的	脚踝	我	有	瞥见	从	这	出租车	在	第五

['ævənuː] .

Avenue	.
大街	.

我想起了在第五大道出租车上瞥见的一双漂亮的脚踝。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [tʃiːk] — [ðə; ði][kwɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔːft]

I	remembered	the	curve	of	a	dark	cheek	—	the	quirk	of	a	pair	of	soft
我	记得	这	曲线	的	一个	黑暗的	脸颊	—	这	怪癖	的	一个	一对	的	柔软的

[red] [lɪps] — [ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] .

red	lips	—	the	sidelong	glance	of	black	eyes	.
红色的	嘴唇	—	这	横	瞥一眼	的	黑色的	眼睛	.

我记得黝黑脸颊的弧度——一对柔软红唇的轮廓——黑色眼睛的侧目。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæfrə'dɪziæk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][sɔːrt] ,

The	stuff	was	an	aphrodisiac	of	the	most	violent	sort	,
这	东西	曾是	一个	春药	的	这	最多	暴力	种类	,

那东西是一种效力极强的催情剂。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlər] [kʌm] [tuː; tə] [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] - [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz]

and	I	saw	the	color	come	to	Melchizedek	Hobbs	'	pale	cheeks	and	his	nose
和	我	锯	这	颜色	来	到	麦基洗德	霍布斯	-	苍白	脸颊	和	他的	鼻子

['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

twitching	with	emotion	.
抽搐	和	情感	.

我看到梅尔基塞德克·霍布斯苍白的脸颊泛起了红晕，他的鼻子也因激动而抽搐了一下。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tuː'peɪ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

He	reached	up	and	patted	his	toupee	into	place	.
他	达到	向上	和	轻拍	他的	假发	进入	地方	.

他伸手把假发拍到合适的位置。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

He	pointed	.
他	尖	.

他指着。

[ðə; ði][plænts][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn] [perz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃeɪmləs]

The	plants	were	growing	in	pairs	,	male	and	female	,	and	their	shameless
这	植物	是	生长	在	对	,	男性	和	女性	,	和	他们的	不要脸

[bɪ'heɪvjər] [meɪd] [ˌem 'iː][gæsp] .

behavior	made	me	gasp	.
行为	制成	我	喘气	.

这些植物成对生长，一雄一雌，它们厚颜无耻的行为让我倒吸一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] !

It	was	outrageous	!
它	曾是	令人愤慨	!

太离谱了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !

It	was	incredible	!
它	曾是	极好的	!

太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['neɪtʃər] !

It	was	against	Nature	!
它	曾是	反对	自然	!

这违背了自然规律！

[sʌtʃ] [ə'bændənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɪn][mæn] , [biːst] [ɔːr][bɜːrd] ,

Such	abandoned	love	-	making	I	have	never	seen	in	man	,	beast	or	bird	,
这样的	弃	爱	-	制作	我	有	绝不	已见	在	男人	,	兽	或者	鸟	,

我从未在人、兽或鸟身上见过如此忘我的性爱。

[let][ə'loʊn][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] .

let	alone	a	vegetable	—	and	I	have	seen	more	than	most	.
让	独自的	一个	蔬菜	—	和	我	有	已见	更多的	比	最多	.

更何况是蔬菜——而我见过的蔬菜比大多数人都多。

[ðə; ði]['twaɪnɪŋ] [stemz] — [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [liːvz] — [ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] , ['kɪsɪŋ] ['blɔsəmz] : [aɪ]

The	twining	stems	—	the	caressing	leaves	—	the	squirming	,	kissing	blossoms	:	I
这	缠绕	茎	—	这	爱抚	树叶	—	这	蠕蠕	,	接吻	花朵	:	我

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] .

was	staring	like	a	silly	girl	.
曾是	凝视	喜欢	一个	愚蠢的	女孩	.

缠绕的茎秆，轻柔的叶片，扭动亲吻的花朵：我像个傻女孩一样盯着看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['senʃuəs] [ʌv; əv] [sloʊ] - ['moʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [kʊd; kəd]

It	was	all	in	the	most	sensuous	of	slow	-	motion	,	for	the	things	could
它	曾是	全部	在	这	最多	感性的	的	慢的	-	运动	,	为了	这	事物	可以

[muːv] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

move	as	they	pleased	,
移动	作为	他们	高兴	,

一切都以最感性的慢动作呈现，因为万物可以随心所欲地移动。

[ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [soʊ] .

or	very	nearly	so	.
或者	非常	几乎	所以	.

或者说，几乎就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ˌʌndər'wɔːtər] [bæ'leɪ] , [kəm'pliːtli] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

It	was	like	an	underwater	ballet	,	completely	shameless	and	completely
它	曾是	喜欢	一个	水下	芭蕾舞	,	完全地	不要脸	和	完全地

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

那简直就像一场水下芭蕾，毫无羞耻之心，完全是野兽般的表演。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wondered	whether	any	of	the	town	fathers	had	seen	it	.
和	我	想知道	无论	任何	的	这	镇	父亲们	有	已见	它	.

我想知道镇上的长者们是否见过它。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [sə'spektɪd] , [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi]

If	they	had	,	I	suspected	,	Melchizedek	Hobbs	wouldn't	be	going	about	as	he
如果	他们	有	,	我	怀疑	,	麦基洗德	霍布斯	不会	是	去	关于	作为	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我怀疑，如果他们真的那样做了，梅尔基塞德克·霍布斯就不会像现在这样四处奔波了。

['hiːd][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] ,

He'd	be	in	jail	,
他会	是	在	监狱	,

他会被关进监狱。

[ɔːr]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][ɑːn][ə; eɪ][reɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

or	riding	down	the	turnpike	on	a	rail	with	a	coat	of	tar	and	feathers	.
或者	骑术	向下	这	收费公路	在	一个	轨	和	一个	外套	的	焦油	和	羽毛	.

或者骑着涂满焦油和羽毛的火车沿着收费公路飞驰而下。

[ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːf] .

The	old	duffer	cleared	his	throat	with	a	mournful	sort	of	cough	.
这	老的	笨蛋	已清除	他的	喉	和	一个	悲哀	种类	的	咳嗽	.

那个老家伙清了清嗓子，发出了一声哀伤的咳嗽。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪm'bærəst] .

I	suspected	that	he	was	completely	embarrassed	.
我	怀疑	那	他	曾是	完全地	尴尬的	.

我怀疑他感到非常尴尬。

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看？

" [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	he	said	plaintively	.
"	他	说	哀怨地	.

他哀怨地说。

" [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

"	These	creatures	are	very	near	the	animal	in	many	respects	,
"	这些	生物	是	非常	靠近	这	动物	在	许多	尊重	,

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bə'tænɪklɪ] [truː] [plænts] .

although	they	are	botanically	true	plants	.
虽然	他们	是	植物学	真的	植物	.

“这些生物在很多方面都与动物非常接近，尽管从植物学角度来说它们是真正的植物。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [treɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]

They	have	many	traits	which	I	had	never	thought	to	find	in	the	vegetable
他们	有	许多	特征	哪个	我	有	绝不	想法	到	寻找	在	这	蔬菜

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

它们具有许多我从未想过会在植物界发现的特性。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ri'maːks] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [skuːl] [deɪz] .

You	may	remember	my	remarks	on	that	subject	,	from	your	school	days	.
你	可能	记住	我的	评论	在	那	主题	,	从	你的	学校	天	.

你可能还记得我在学生时代就这个问题发表过的看法。

" [hiː; hi][stɛərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['raɪətɪŋ] ['blɔsəmz] , [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

"	He	stared	long	and	gloomily	at	the	rioting	blossoms	,	then	cleared	his	throat
"	他	凝视	长的	和	阴郁地	在	这	骚乱	花朵	,	然后	已清除	他的	喉

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

他凝视着狂野的花朵许久，神情阴郁，然后紧张地清了清嗓子。

" [eɪ] , [jes] .

"	Eh	,	yes	.
"	嗯	,	是的	.

“嗯，是的。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [jʌŋ] [ə'dʌlts] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [eɪdʒ] .

These	are	my	young	adults	,	just	at	the	mating	age	.
这些	是	我的	年轻的	成年人	,	只是	在	这	交配	年龄	.

这些是我的青年雌性，正值交配年龄。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [bedz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,

They	are	grown	in	the	outer	beds	,	which	you	have	just	seen	,
他们	是	生长	在	这	外	床	,	哪个	你	有	只是	已见	,

它们生长在外面的苗床上，就是你刚才看到的那些。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mə'tʃʊr] .

and	brought	here	when	the	female	begins	to	mature	.
和	带来	这里	什么时候	这	女性	开始	到	成熟	.

当雌性开始成熟时，就会被带到这里。

[ðə; ði] — [ɑ:] — [ˌpɑ:lə'neɪʃn] [teɪks] [pleɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [dɪ'spleɪ]

The	—	ah	—	pollination	takes	place	,	as	you	see	,	with	much	demonstrative	display
这	—	啊	—	授粉	需要	地方	,	作为	你	看	,	和	很多	示范性的	展示

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

on	the	part	of	both	sexes	.
在	这	部分	的	两个都	性别	.

如你所见，授粉过程——啊——伴随着雌雄双方大量的炫耀性行为。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌpʃl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['fezənts] ,

I	find	it	closely	akin	to	the	nuptial	display	of	certain	pheasants	,
我	寻找	它	密切	类似的	到	这	婚礼	展示	的	肯定	野鸡	,

我觉得它与某些雉鸡的求偶炫耀行为非常相似。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['æspekts] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] .

although	there	are	other	aspects	—	but	no	more	of	that	.
虽然	那里	是	其他	方面	—	但	不	更多的	的	那	.

虽然还有其他方面——但仅此而已。

[ðə; ði][plænts][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] - [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] — [ɑ:] — ['hæpi] ['wedɪd] [laɪf]

The	plants	are	long	-	lived	,	and	they	will	enjoy	a	—	ah	—	happy	wedded	life
这	植物	是	长的	-	居住地	,	和	他们	将要	享受	一个	—	啊	—	快乐的	已婚	生活

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ,

for	some	weeks	,
为了	一些	周	,

这些植物寿命很长，它们将享受几周的——啊——幸福的"婚姻生活"。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [jʌŋ] [plænts] [bɪ'gɪn][tu:; tə][bʌd] .

until	the	young	plants	begin	to	bud	.
直到	这	年轻的	植物	开始	到	芽	.

直到幼苗开始发芽。

[ðen] [ðə; ði] [meɪl] [ɪz] [ɪg'nɔ:rd] , [hɪz; ɪz] — [ɑ:] — [wu:] ['ri:ˌfleksiz] [dɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Then	the	male	is	ignored	,	his	—	ah	—	wooing	reflexes	degenerate	,	and	he
然后	这	男性	是	忽略	,	他的	—	啊	—	求爱	反射	退化	,	和	他

['wɪðərz] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [naɪt] .

withers	away	within	a	night	.
威瑟斯	离开	之内	一个	夜晚	.

然后，雄性被忽视，它的求偶本能退化，一夜之间便枯萎而亡。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [ə'blɪviəs] ['lʌvəz] .

"	He	made	his	way	between	the	beds	of	oblivious	lovers	.
"	他	制成	他的	方式	之间	这	床	的	浑然不觉	恋人	.

他穿梭在浑然不觉的情侣们的床榻之间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

They	were	too	intent	on	the	business	of	life	to	sense	that	he	was	there	.
他们	是	也	意图	在	这	商业	的	生活	到	感觉	那	他	曾是	那里	.

他们太专注于生活琐事，以至于没有察觉到他的存在。

[hi:; hi]['oʊpənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [dɔ:r] .

He	opened	still	another	door	.
他	打开	仍然	其他	门	.

他又打开了一扇门。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [li:vz] [æz; əz][wi:; wi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

I	heard	the	rustle	of	leaves	as	we	stepped	inside	.
我	听到	这	沙沙	的	树叶	作为	我们	步	里面	.

我们走进屋子时，我听到了树叶沙沙作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l] — [ə'lɑːrmd] — [laɪk][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [teɪl] [ə'mʌŋ] [ded] [liːvz]

It	was	hostile	—	alarmed	—	like	the	buzz	of	a	rattler's	tail	among	dead	leaves
它	曾是	敌对的	—	惊慌	—	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	-	尾巴	之中	死的	树叶

.

:

.

它充满敌意——惊恐万分——就像响尾蛇尾巴在枯叶间嗡嗡作响。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['evri] ['flaʊər] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

He	lit	the	lamp	,	and	I	saw	that	every	flower	-	face	in	the	place	was	turned
他	点燃	这	灯	,	和	我	锯	那	每一个	花	-	脸	在	这	地方	曾是	转向

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

他点亮了灯，我看到周围所有像花儿一样的脸都转向了我们。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] : [ðer; ðər] [liːvz] [wɜːr; wər] [hʌgɪd] [ʌp] [laɪk] ['ʃiːldɪŋ] [ɑːrmz] ,

I	saw	more	:	their	leaves	were	hugged	up	like	shielding	arms	,
我	锯	更多的	:	他们的	树叶	是	拥抱	向上	喜欢	屏蔽	武器	,

我看到更多：它们的叶子像护盾一样紧紧抱在一起，

[ræpt] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [stɔːks] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bluːmz] .

wrapped	around	their	stalks	just	below	the	great	blooms	.
包装	大约	他们的	茎	只是	以下	这	伟大的	花朵	.

缠绕在花朵下方茎秆上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ['ʌndər] [ðoʊz] ['klɪŋɪŋ] [liːvz] — ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ðæt] [muːvd] .

There	was	something	alive	under	those	clinging	leaves	—	something	small	that	moved	.
那里	曾是	某物	活	在下面	那些	依恋	树叶	—	某物	小的	那	已搬	.

那些紧贴树叶的叶子下似乎藏着什么活物——一些会动的微小生物。

[melˈkɪzɪˌdek] [hɔbz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

Melchizedek	Hobbs	had	taken	up	a	watering	can	and	an	artist's
麦基洗德	霍布斯	有	已采取	向上	一个	浇水	能	和	一个	艺术家的

['pælət] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ʌv; əv] ['kemɪklz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [peɪnt] .

palette	with	little	cups	of	chemicals	instead	of	paint	.
调色板	和	小的	杯子	的	化学品	反而	的	画	.

麦基洗德·霍布斯拿起了一个浇水壶和一个画家的调色板，里面装着一些化学品，而不是颜料。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ə'raʊnd] [wʌn][plænt] , ['stroʊkɪŋ] [ə'nʌðɚz]

He	went	down	the	aisle	,	moistening	the	soil	around	one	plant	,	stroking	another's
他	去	向下	这	走道	,	润湿	这	土壤	大约	一	植物	,	抚摸	另一个的

['tremblɪŋ] [liːvz] ,

trembling	leaves	,
发抖	树叶	,

他沿着过道走去，一边浇湿一盆植物周围的土壤，一边抚摸另一盆植物颤抖的叶子。

['fiːdɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][wɪð; wɪθ][laɪm][ɔːr] ['pɑːtæʃ] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pælət] .

feeding	a	third	with	lime	or	potash	or	some	other	stuff	from	the	palette	.
喂养	一个	第三	和	酸橙	或者	钾肥	或者	一些	其他	东西	从	这	调色板	.

用石灰、钾肥或其他调料喂养三分之一。

['grædʒuəli][ðer; ðər] [liːvz] [ənˈfoʊldəd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] [plænts] ['bʌdɪŋ] [frʌm; frəm]

Gradually	their	leaves	unfolded	and	I	saw	the	little	new	plants	budding	from
逐步地	他们的	树叶	展开	和	我	锯	这	小的	新的	植物	萌芽	从

[ðer; ðər] ['mʌðərz] - [stemz] ,

their	mothers	'	stems	,
他们的	母亲们	-	茎	,

它们的叶子渐渐展开，我看到小小的幼苗从母株的茎秆上冒了出来。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɜːrl] [ʌv; əv] [liːvz] .

just	above	the	highest	whorl	of	leaves	.
只是	多于	这	最高	螺纹	的	树叶	.

就在最高一圈叶片的上方。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ðə; ði] [θɪŋz] [tʊk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

The	shape	the	things	took	seemed	to	depend	on	the	kind	of	soil	they	were	in
这	形状	这	事物	采取	似乎	到	依赖	在	这	种类	的	土壤	他们	是	在

,

,

,

这些物体的形状似乎取决于它们所处的土壤类型。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [plænts][wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪk] , ['taɪni][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ,

but	the	young	plants	were	all	alike	,	tiny	and	green	and	shapeless	,
但	这	年轻的	植物	是	全部	同样	,	微小的	和	绿色的	和	无形	,

但是这些幼苗都一样，又小又绿，形状也不规则。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['embrioʊ][ʌv; əv]['eni]['ænɪm(ə)l] .

much	like	the	embryo	of	any	animal	.
很多	喜欢	这	胚胎	的	任何	动物	.

就像任何动物的胚胎一样。

[prə'fesər] [hɔbz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɔːtərɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd] ['pælət] .

Professor	Hobbs	came	back	and	set	down	his	watering	can	and	palette	.
教授	霍布斯	来了	后退	和	放	向下	他的	浇水	能	和	调色板	.

霍布斯教授回来后，放下了他的浇水壶和调色板。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

His	pale	eyes	were	pleading	with	me	to	understand	.
他的	苍白	眼睛	是	恳求	和	我	到	理解	.

他苍白的眼睛仿佛在恳求我理解。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][ˌmiːd'iːv(ə)l]['sɔːrsərər][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb][wɪð; wɪθ][ɪts] [skɔːrz] [ʌv; əv]

He	looked	like	some	medieval	sorcerer	in	his	long	black	robe	with	its	scores	of
他	看起来	喜欢	一些	中世纪	巫师	在	他的	长的	黑色的	长袍	和	它是	得分	的

['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [plænts] .

little	pockets	stuffed	with	growing	plants	.
小的	口袋	填充	和	生长	植物	.

他身穿黑色长袍，袍子上有很多小口袋，里面塞满了正在生长的植物，看起来像个中世纪的巫师。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mə'roʊsli] .

"	They	are	very	like	animals	,	"	he	repeated	morosely	.
"	他们	是	非常	喜欢	动物	,	"	他	重复	忧郁地	.

“他们很像动物，”他沮丧地重复道。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

"	The	female	of	the	species	is	quite	essential	to	the	normal	upbringing	of
"	这	女性	的	这	物种	是	相当	基本的	到	这	普通的	教养	的

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

“雌性对于幼崽的正常成长至关重要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ,

It	is	not	so	much	a	question	of	nourishment	,
它	是	不是	所以	很多	一个	问题	的	营养	,

这与其说是营养问题，不如说是其他问题。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [plænts][hæv; həv]['fɔ:lən] [ɔ:f][ænd; ənd]['teɪkən] [ru:t] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
especially **after** **the** **young** **plants** **have** **fallen** **off** **and** **taken** **root** **,** **but** **there** **is**
尤其 后 这 年轻的 植物 有 倒下 离开 和 已采取 根 , 但 那里 是
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] — [rə'pɔ:r] ,
a **strong** **—** **rapport** **,**
一个 强的 — 关系 ,

尤其是在幼苗脱落并生根发芽之后，但彼此之间却建立了一种牢固的——默契，

[jʊr; jər] [frentʃ] [frendz] [wʊd] [seɪ] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['perənt][plænt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɔ:fsprɪŋ] .
your **French** **friends** **would** **say** **—** **between** **the** **parent** **plant** **and** **her** **offspring** **.**
你的 法语 朋友们 会 说 — 之间 这 父母 植物 和 她 后代 .

你的法国朋友会说——在母株和它的子株之间。

[ə'fekʃ(ə)n] , ['ɔ:lmoʊst] .
Affection **,** **almost** **.**
感情 , 几乎 .

几乎可以称之为喜爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [tu:; tə]
I **am** **convinced** **that** **she** **teaches** **them** **the** **things** **that** **they** **must** **know** **to**
我 是 确信 那 她 教导 他们 这 事物 那 他们 必须 知道 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] .
live **in** **the** **environment** **in** **which** **they** **find** **themselves** **.**
居住 在 这 环境 在 哪个 他们 寻找 他们自己 .

我确信她教给他们在他们所处的环境中生存必须知道的事情。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gli:m] .
" **His** **eyes** **were** **beginning** **to** **gleam** **.**
" 他的 眼睛 是 开始 到 闪耀 .

他的眼睛开始闪闪发光。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
" **It** **is** **very** **interesting** **!**
" 它 是 非常 有趣的 !

“这太有趣了！”

['veri] !
Very **!**
非常 !

非常！

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [jʌŋ] [plænts][ɪn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [sɔɪl] , [fed] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]
I **have** **placed** **young** **plants** **in** **entirely** **different** **soil** **,** **fed** **them** **entirely** **different**
我 有 放置 年轻的 植物 在 完全 不同的 土壤 , 美联储 他们 完全 不同的
[sɔ:lts] ,
salts **,**
盐 ,

我把幼苗栽种在完全不同的土壤里，施了完全不同的盐分。

[jet] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]
yet **so** **long** **as** **they** **are** **near** **their** **mother** **they** **will** **endeavor** **to** **take** **her**
然而 所以 长的 作为 他们 是 靠近 他们的 母亲 他们 将要 努力 到 拿 她
[fɔ:rm] .
form **.**
形式 .

但只要它们在母亲身边，它们就会努力模仿母亲的模样。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['streɪndʒər] - [jʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['berɪŋ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
I **have** **brought** **stranger** **-** **young** **to** **a** **bearing** **female** **and** **placed** **them**
我 有 带来 陌生人 - 年轻的 到 一个 轴承 女性 和 放置 他们
[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bruːd] ,
among **her** **brood** **,**
之中 她 幼虫 ,

我把一些陌生的幼崽带到一头正在产仔的母鸡身边，并把它们放在她的幼崽中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk][hɜːr; hər] .
and **they** **become** **like** **her** **.**
和 他们 变得 喜欢 她 .

他们变得像她一样。

[ðiːz] — " ,
These **—** **"** **,**
这些 — " ,

这些-",

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['taɪni][plænts][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['tendərli] — " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɔrfən] [wɪtʃ] [noʊ]
he **touched** **the** **tiny** **plants** **in** **his** **pockets** **tenderly** **—** **"** **these** **are** **orphans** **which** **no**
他 感动 这 微小的 植物 在 他的 口袋 温柔地 — " 这些 是 孤儿 哪个 不
['ʌðər] [plænt] [wʊd] [ə'dɑːpt] .
other **plant** **would** **adopt** **.**
其他 植物 会 采纳 .

他温柔地抚摸着口袋里的小植物——"这些都是孤儿，没有其他植物会收养它们。"

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][soʊ][maɪ'self] .
I **have** **had** **to** **do** **so** **myself** **.**
我 有 有 到 做 所以 我 .

我不得不亲自去做这件事。

" [maɪ] [hed] [went] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ti'toʊtəm] .
" **My** **head** **went** **around** **like** **a** **teetotum** **.**
" 我的 头 去 大约 喜欢 一个 teetotum .

"我的头晕目眩，像陀螺一样转来转去。"

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] !
The **whole** **thing** **was** **a** **nightmare** **!**
这 所有的 事物 曾是 一个 恶梦 !

整件事简直是一场噩梦！

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]
Certainly **I** **had** **never** **suspected** **what** **would** **follow** **my** **innocent** **gift** **of** **the**
当然 我 有 绝不 怀疑 什么 会 跟随 我的 清白的 礼物 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][soʊ][ɪn][ˌmædə'gæskər] .
beautiful **flowers** **which** **had** **attracted** **me** **so** **in** **Madagascar** **.**
美丽的 花朵 哪个 有 吸引 我 所以 在 马达加斯加 .

我当然从未想到，我无意中赠送的那些在马达加斯加深深吸引我的美丽花朵，会引发怎样的后果。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [taʊn] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] !
No **wonder** **the** **town** **thought** **him** **mad** **!**
不 想知道 这 镇 想法 他 疯狂的 !

难怪镇上的人都认为他疯了！

[wiː; wi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['griːnhaʊs] ,
We **went** **back** **through** **the** **long** **greenhouse** **,**
我们 去 后退 通过 这 长的 温室 ,

我们穿过长长的温室走了回去，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [stemz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [twɪst] [ænd; ənd] [sweɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
and **again** **I** **saw** **stems** **and** **blossoms** **twist** **and** **sway** **to** **greet** **him** **.**
和 再次 我 锯 茎 和 花朵 捻 和 摇摆 到 迎接 他 .

我又一次看到花茎和花朵扭动摇摆，向他致意。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['gɔːrdʒəs] ['pɜːrp(ə)l] [bluːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɪfnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk]

He	touched	one	gorgeous	purple	bloom	and	it	stiffened	under	his	hand	like
他	感动	一	华丽的	紫色的	盛开	和	它	僵硬	在下面	他的	手	喜欢

[ə; eɪ][kæt] ,

a	cat	,
一个	猫	,

他摸了一朵艳丽的紫色花朵，花朵却像猫一样在他手下僵住了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

but	with	the	slow	,	painful	motion	of	something	which	has	no	right	to
但	和	这	慢的	,	痛苦	运动	的	某物	哪个	有	不	正确的	到

[muːv] .

move	.
移动	.

但却是缓慢而痛苦地移动着，仿佛它没有权利移动一样。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['gɔːrdʒəs] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɪfnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ə; eɪ][kæt] !

He	touched	one	gorgeous	blossom	and	it	stiffened	under	his	hand	like	a	cat	!
他	感动	一	华丽的	开花	和	它	僵硬	在下面	他的	手	喜欢	一个	猫	!

]

]

]

他轻轻触碰了一朵娇艳的花朵，花朵却像猫一样在他手下僵住了！

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	These	are	all	my	children	,	"	he	said	softly	.
"	这些	是	全部	我的	孩子们	,	"	他	说	轻轻	.

“这些都是我的孩子，”他轻声说道。

" [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] .

"	My	first	-	born	.
"	我的	第一的	-	出生	.

我的长子。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

"	He	glanced	at	me	apologetically	and	his	face	was	flushed	.
"	他	瞥了一眼	在	我	带着歉意地	和	他的	脸	曾是	酡	.

他歉意地看了我一眼，脸涨得通红。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	appear	odd	,	"	he	said	.
"	我	必须	出现	奇怪的	,	"	他	说	.

“我看起来一定很奇怪，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

"	You	see	,	as	I	have	told	you	,
"	你	看	,	作为	我	有	讲述	你	,

“你看，正如我告诉你的那样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [meɪl] [plænts][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

there	were	no	male	plants	in	the	bundle	which	you	sent	me	,	and
那里	是	不	男性	植物	在	这	捆	哪个	你	发送	我	,	和

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

你寄给我的那捆植物里没有雄性植株，因此，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][mə'tʃʊrəti] , [ˌpɑːlə'neɪʃn] [ʌv; əv]

although	**it**	**was**	**not**	**difficult**	**to**	**bring**	**them**	**to**	**maturity**	**,**	**pollination**	**of**
虽然	它	曾是	不是	难的	到	带来	他们	到	到期	,	授粉	的

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the	**female**	**flowers**	**was**	**impossible**	**.**
这	女性	花朵	曾是	不可能的	.

虽然让它们成熟并不难，但雌花却无法授粉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr'fɑːlədʒi] [ænd; ənd][mə'tæbəlɪzəm][aɪ]

As	**soon**	**as**	**I**	**understood**	**a**	**little**	**of**	**their**	**morphology**	**and**	**metabolism**	**I**
作为	很快	作为	我	理解	一个	小的	的	他们的	形态学	和	代谢	我

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['fɜːrtəlaɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

realized	**that**	**they**	**must**	**be**	**artificially**	**fertilized**	**if**	**the**	**strain**	**was**	**to**	**continue**
已实现	那	他们	必须	是	人为地	施肥	如果	这	拉紧	曾是	到	继续

.

:

.

当我稍微了解了它们的形态和新陈代谢之后，我意识到如果这个品种要延续下去，就必须对它们进行人工授精。

['lækɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['elɪmənt] ,

Lacking	**the**	**male**	**element**	**,**
缺乏	这	男性	元素	,

缺乏男性因素，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kemɪklz] [wɪtʃ]

it	**was**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**devise**	**some**	**mixture**	**of**	**chemicals**	**which**
它	曾是	必要的	为了	我	到	设计	一些	混合物	的	化学品	哪个

[wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

would	**serve**	**as**	**a**	**substitute**	**.**
会	服务	作为	一个	代替	.

我必须研制某种化学混合物作为替代品。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Needless	**to**	**say**	**,**	**I**	**was**	**successful**	**,**	**and**	**these**	**lovely**	**creatures**	**are**	**the**	**result**
不必要	到	说	,	我	曾是	成功的	,	和	这些	迷人的	生物	是	这	结果

.

:

.

毋庸置疑，我成功了，这些可爱的生物就是成果。

" [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [wɜːr; wər]['dræstɪk][ɪn]

"	**The**	**methods**	**of**	**insemination**	**which**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**employ**	**were**	**drastic**	**in**
"	这	方法	的	授精	哪个	我	曾是	强制	到	采用	是	剧烈	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

the	**extreme**	**,**
这	极端	,

“我被迫采用的人工授精方法极其极端，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	**am**	**afraid**	**,**	**but**	**it**	**will**	**never**	**again**	**be**	**necessary**	**to**	**make**	**use**	**of**	**them**
我	是	害怕的	,	但	它	将要	绝不	再次	是	必要的	到	制作	使用	的	他们

.

:

.

恐怕以后再也用不上它们了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [plænts] ['groʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [mə'tjʊr] ,

We	**have**	**a**	**fine**	**new**	**generation**	**of**	**young**	**plants**	**growing**	**up**	**and**	**maturing**	**,**
我们	有	一个	美好的	新的	一代	的	年轻的	植物	生长	向上	和	成熟	,

我们有一批非常优秀的新一代幼苗正在成长成熟。

['redi] [tu:; tə] [meit] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] .

ready	to	mate	and	bring	forth	their	own	kind	as	you	have	seen	.
准备好	到	伴侣	和	带来	前进	他们的	自己的	种类	作为	你	有	已见	.

正如你所看到的，它们已经准备好交配并繁衍后代。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənt][plænts] , [ə'læs] , [feɪld] [tu:; tə] [sər'vaɪv] .

Many	of	the	parent	plants	,	alas	,	failed	to	survive	.
许多	的	这	父母	植物	,	唉	,	失败的	到	存活	.

可惜的是，许多母株都没能存活下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [daɪd] , [tu:] , [bʌt; bət] [ði:z] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] [aɪ] [brɔ:t] [ʌp][maɪ'self] ,

Some	of	the	young	died	,	too	,	but	these	you	see	here	I	brought	up	myself	,
一些	的	这	年轻的	死亡	,	也	,	但	这些	你	看	这里	我	带来	向上	我	,

有些年轻人也去世了，但你看到的这些孩子都是我亲自抚养长大的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn] [strɔ:ŋ] [plænt] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪn'dʊr] [maɪ] ['tri:tmənt] .

with	the	aid	of	one	strong	plant	which	did	endure	my	treatment	.
和	这	援助	的	一	强的	植物	哪个	做过	忍受	我的	治疗	.

多亏了一株顽强的植物，它经受住了我的折磨。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

She	is	still	alive	,
她	是	仍然	活	,

她还活着。

[ænd; ənd] [ði:z] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪəns] — [ðə; ði] [jʌŋ] [hu:m] [aɪ] [fed] [θru:]

and	these	—	the	children	of	my	science	—	the	young	whom	I	fed	through
和	这些	—	这	孩子们	的	我的	科学	—	这	年轻的	谁	我	美联储	通过

['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [tɔ:t] [æz; əz][aɪ][wʌns] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ,

infancy	and	taught	as	I	once	taught	you	,
婴儿期	和	教授	作为	我	一次	教授	你	,

还有这些——我科学的孩子们——我从小抚养长大、像我曾经教导你们那样教导他们的孩子们，

[dʒeɪmz] — [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]['fɑ:ðər] .

James	—	they	look	to	me	as	to	a	father	.
詹姆斯	—	他们	看	到	我	作为	到	一个	父亲	.

詹姆斯——他们视我如父亲。

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [dʒeɪmz] .

They	love	me	,	James	.
他们	爱	我	,	詹姆斯	.

他们爱我，詹姆斯。

[ðeɪ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

They	—	and	she	—	and	no	one	else	.
他们	—	和	她	—	和	不	一	别的	.

他们——还有她——没有其他人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['loʊnli] .

It	has	been	lonely	.
它	有	到过	孤独	.

一直很孤独。

" [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	We	went	back	to	the	house	.
"	我们	去	后退	到	这	房子	.

我们回到了房子里。

[ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [plænts] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,

The	cloying	perfume	of	the	weird	plants	still	clung	to	us	,
这	甜腻	香水	的	这	诡异的	植物	仍然	紧紧抓住	到	我们	,

那些奇异植物散发出的甜腻香气仍然萦绕在我们身上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['ɔrfən] " ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ]

and	I	could	see	the	tendrils	of	the	little	"	orphans	"	creeping	and	writing
和	我	可以	看	这	卷须	的	这	小的	"	孤儿	"	爬行	和	扭动

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kæsək] .

over	his	cassock	.
超过	他的	衲	.

我能看到那些小“孤儿”的触须在他的长袍上爬行、扭动。

[wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

We	went	inside	.
我们	去	里面	.

我们进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [stɪk]

It	was	as	I	remembered	it	,	fifteen	years	before	—	not	a	picture	or	stick
它	曾是	作为	我	记得	它	,	十五	年	前	—	不是	一个	图片	或者	戳

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

of	furniture	had	changed	.
的	家具	有	已更改	.

一切都和我十五年前的记忆一样——没有一张照片，也没有一件家具变过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

But	there	was	one	addition	.
但	那里	曾是	一	添加	.

但还有一项补充。

[ɑːn][ðə; ði]['tæbərɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪld]['faɪərpleɪs] ,

On	the	taboret	beside	his	chair	,	at	the	left	of	the	great	tiled	fireplace	,
在	这	小鼓	旁	他的	椅子	,	在	这	左边	的	这	伟大的	瓷砖	壁炉	,

在他椅子旁边的矮凳上，就在铺着瓷砖的大壁炉左侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] [blæk] [ɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][plænt] .

was	a	squat	black	urn	,	and	in	it	—	the	plant	.
曾是	一个	蹲	黑色的	瓮	,	和	在	它	—	这	植物	.

那是一个矮胖的黑色瓮，里面装着——那株植物。

[aɪ]['riːəlaɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	realized	,	of	course	,
我	已实现	,	的	课程	,

我当然意识到了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [plænt][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

that	this	was	the	one	remaining	plant	of	those	I	had	sent	him	—	the
那	这	曾是	这	一	其余的	植物	的	那些	我	有	发送	他	—	这

['vetərən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənt] — [ðə; ði] " [ʃiː; ʃi] " [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] .

veteran	of	his	experiment	—	the	"	she	"	of	whom	he	spoke	.
老将	的	他的	实验	—	这	"	她	"	的	谁	他	辐	.

这是我寄给他的那些植物中唯一剩下的一株——他实验中的老将——他口中的“她”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

It	was	showing	signs	of	age	.
它	曾是	显示	标志	的	年龄	.

它已经显露出老旧的迹象。

[ɪts]['wæksn] [liːvz] [wɜːr; wər] [splɔtʃt] [ænd; ənd] ['greɪɪʃ] .

Its	waxen	leaves	were	splotched	and	greyish	.
它是	蜡质	树叶	是	斑驳的	和	灰蒙蒙的	.

它的蜡质叶片上有斑点，呈灰白色。

[ɪts] ['sɪlki] ['krɪmz(ə)n] [petlz] , ['diːpənɪŋ] [tuː; tə]['skɑːrlət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɜːr; wər]['feɪdɪd] .

Its	silky	crimson	petals	,	deepening	to	scarlet	at	the	heart	,	were	faded	.
它是	丝滑	赤红	花瓣	,	加深	到	猩红	在	这	心	,	是	褪色	.

它丝滑的深红色花瓣，花心处逐渐变为深红色，已经褪色了。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][sæŋk][daʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mɔːrɪs][tʃer][ænd; ənd][stretʃt][hɪz; ɪz][lɔːŋ][legz][aʊt]

Not	until	he	sank	down	in	the	old	Morris	chair	and	stretched	his	long	legs	out
不是	直到	他	沉没	向下	在	这	老的	莫里斯	椅子	和	拉伸	他的	长的	腿	出去

[tɔːrd][ðə; ði][hɑːrθ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'spɑːnd][ænd; ənd][bend][daʊn][tɔːrd][hɪm; ɪm].

toward	the	hearth	did	it	respond	and	bend	down	toward	him	.
朝向	这	炉	做过	它	回应	和	弯曲	向下	朝向	他	.

直到他瘫坐在那把老旧的莫里斯椅上，伸长双腿朝向壁炉，壁炉才做出反应，弯下腰来。

[hiː; hi]['kreɪdld][ðə; ði][greɪt]['blɑːsəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm],

He	cradled	the	great	blossom	for	a	moment	in	his	palm	,
他	摇篮	这	伟大的	开花	为了	一个	片刻	在	他的	棕榈	,

他将那朵硕大的花朵捧在手心片刻，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][slɪp]['lʌvɪŋli][daʊn][ɪts]['slendər][stem].

and	let	his	fingers	slip	lovingly	down	its	slender	stem	.
和	让	他的	手指	滑	深情地	向下	它是	苗条	干	.

然后让他的手指温柔地滑过它纤细的茎干。

[aɪ][sɔː][ɪts]['wɪðərd][liːvz]['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][tʌtʃ],

I	saw	its	withered	leaves	tremble	at	his	touch	,
我	锯	它是	干枯	树叶	颤抖	在	他的	触碰	,

我看到它枯萎的叶子在他触碰下颤抖，

[ænd; ənd][smeld][ðə; ði][feɪnt][pər'fjuːm][ðæt][roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː].

and	smelled	the	faint	perfume	that	rose	from	it	.
和	闻起来	这	头晕的	香水	那	玫瑰	从	它	.

他闻到了从中散发出的淡淡香气。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['groʊɪŋ][oʊld], [dʒeɪmz], " [hiː; hi][sed]['wɪstfəli].

"	She	is	growing	old	,	James	,	"	he	said	wistfully	.
"	她	是	生长	老的	,	詹姆斯	,	"	他	说	怅然地	.

“她老了，詹姆斯，”他怅然地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][sɪk][ænd; ənd][oʊld], [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz].

"	She	is	sick	and	old	,	and	I	am	all	she	has	.
"	她	是	生病的	和	老的	,	和	我	是	全部	她	有	.

“她又老又病，我是她唯一的依靠。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['veri][laɪk][ˌem 'iː], [ɪn]['meni][weɪz], [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌmpəni][hæz; həz][bɪn][gʊd][fɔːr; fər]

She	is	very	like	me	,	in	many	ways	,	and	her	company	has	been	good	for
她	是	非常	喜欢	我	,	在	许多	方式	,	和	她	公司	有	到过	好的	为了

[ˌem 'iː],

me	,
我	,

她很多方面都和我非常相似，和她在一起对我很有益。

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ][suːn][aɪ][mʌst; məst][kɪl][hɜːr; hər], ['kwɪkli][ænd; ənd]['peɪnləsli], [bɪ'fɔːr]

but	some	day	soon	I	must	kill	her	,	quickly	and	painlessly	,	before
但	一些	天	很快	我	必须	杀	她	,	迅速地	和	无痛	,	前

[dɪ'ziːz]['kriplz][hɜːr; hər]['eni]['fɜːrðər].

disease	cripples	her	any	further	.
疾病	残疾人	她	任何	更远	.

但不久的将来，我必须杀死她，让她迅速而无痛地死去，以免疾病进一步损害她的健康。

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][θɪŋ][tuː; tə][duː].

It	will	be	the	kind	thing	to	do	.
它	将要	是	这	种类	事物	到	做	.

这样做很暖心。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][wuːnd][ʌp][ˌɪn'saɪd].

"	I	was	all	wound	up	inside	.
"	我	曾是	全部	伤口	向上	里面	.

我当时内心非常紧张。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ðɪs] [wʌz; wəz][mæd] , [æb'nɔːrm(ə)l] ,

They	were	right	in	the	town	—	this	was	mad	,	abnormal	,
他们	是	正确的	在	这	镇	—	这	曾是	疯狂的	,	异常	,

他们就在镇上——这太疯狂了，太不正常了，

[ʌn'helθi] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

unhealthy	—	but	he	had	every	reason	to	be	as	he	was	.
不良	—	但	他	有	每一个	原因	到	是	作为	他	曾是	.

他身体不好——但他有充分的理由变成这样。

[ə; eɪ][mæn] ['hoʊlli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , ['sʌd(ə)nli]

A	man	wholly	wrapped	up	in	his	science	,	lonely	and	misunderstood	,	suddenly
一个	男人	完全	包装	向上	在	他的	科学	,	孤独	和	被误解	,	突然

[kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðiːz] [ɪg'zɑːtɪk] ,

confronted	by	these	exotic	,
面对	经过	这些	异域风情	,

一个完全沉浸于科学研究、孤独且不被理解的人，突然间遇到了这些异域风情的生物，

['ɔːlmoʊst]['ænɪm(ə)l] ['blɔsəmz] :

almost	animal	blossoms	:
几乎	动物	花朵	:

几乎是动物的花朵：

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] — [noʊ] ['wʌndər]

no	wonder	his	curiosity	and	imagination	had	been	aroused	—	no	wonder
不	想知道	他的	好奇心	和	想像力	有	到过	被唤醒	—	不	想知道

[sə'lɪsɪtuːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .

solicitude	had	become	something	like	affection	.
关怀	有	变得	某物	喜欢	感情	.

难怪他的好奇心和想象力被激发了出来——难怪他的关心变成了某种类似喜爱的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [aɪ]['riːəlaɪzd] ,

And	in	their	turn	,	I	realized	,
和	在	他们的	转动	,	我	已实现	,

而我随后意识到，

[ðiːz] [streɪndʒ][plænt] - ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz]

these	strange	plant	-	animals	had	learned	to	look	to	him	for	the	things
这些	奇怪的	植物	-	动物	有	学习	到	看	到	他	为了	这	事物

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] ,

which	Nature	,
哪个	自然	,

这些奇特的动植物已经学会向他寻求大自然所赋予的东西。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] , [dɪd][nɑːt][prə'vaɪd] .

in	this	environment	,	did	not	provide	.
在	这	环境	,	做过	不是	提供	.

在这种环境下，没有提供。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzɪŋli] [kwɪk] [tuː; tə][ə'dæpt] : [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

They	were	amazingly	quick	to	adapt	:	I	had	known	that	from	the	first	.
他们	是	令人惊讶的是	快的	到	适应	:	我	有	已知	那	从	这	第一的	.

他们适应能力惊人，这一点我从一开始就知道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi]['fɜːrtəlaɪzd][ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

So	it	was	that	when	he	fertilized	them	,	taking	the	place	of	the	missing
所以	它	曾是	那	什么时候	他	施肥	他们	,	采取	这	地方	的	这	丢失的

['meɪlz] ,

males	,
男性	,

所以，当他代替缺失的雄性，使它们受精时，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['flaʊərz] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪrd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	female	flowers	accepted	him	and	gave	him	the	weird	affection	which
这	女性	花朵	公认	他	和	给予	他	这	诡异的	感情	哪个

['neɪtʃər] [stɔːrd] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [meɪts] .

Nature	stored	up	in	them	for	their	normal	mates	.
自然	存储	向上	在	他们	为了	他们的	普通的	伙伴们	.

雌花接纳了他，并给予了他自然界赋予它们对待普通伴侣的那种奇特的爱意。

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn] ['neɪtʃər] , [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] .

That	affection	,	in	Nature	,	assured	the	species	of	continued	life	.
那	感情	,	在	自然	,	保证	这	物种	的	持续	生活	.

在自然界中，这种情感确保了物种的延续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ['mekənɪzəm] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'faɪ] [draʊt] [ænd; ənd]

It	was	a	blind	mechanism	,	designed	by	evolution	to	defy	drought	and
它	曾是	一个	瞎的	机制	,	设计	经过	进化	到	违抗	干旱	和

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .

disease	and	famine	.
疾病	和	饥荒	.

它是一种盲目的机制，由进化设计，用来抵御干旱、疾病和饥荒。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn][moʊst] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn][plænts] .

Nature	has	implanted	it	very	strongly	in	most	animals	,	but	rarely	in	plants	.
自然	有	植入式	它	非常	强烈	在	最多	动物	,	但	很少	在	植物	.

自然界已将其牢固地植入大多数动物体内，但在植物中却很少见。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [plænts] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [meɪt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

The	female	plants	looked	on	him	as	a	mate	;	the	young	buds	,	in	their	turn	,
这	女性	植物	看起来	在	他	作为	一个	伴侣	;	这	年轻的	花蕾	,	在	他们的	转动	,

雌株将他视为配偶；而幼嫩的花蕾，反过来，

[faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['perənt] .

found	in	him	a	parent	.
成立	在	他	一个	父母	.

在他身上找到了父母的影子。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi][ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi]

Oh	,	it	was	all	very	simple	to	explain	in	terms	of	biology	and	psychology
哦	,	它	曾是	全部	非常	简单的	到	解释	在	条款	的	生物学	和	心理学

— [ɪk'sept] [tuː; tə] [θɪk] - ['hedɪd] ,

—	except	to	thick	-	headed	,
—	除了	到	厚的	-	标题	,

哦，这一切用生物学和心理学解释起来都很简单——除了对那些头脑简单的人而言，

[wel] - ['miːnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['sprɪŋˌvɪl] , [en] . [waɪ] .

well	-	meaning	village	folk	of	the	kind	that	live	in	Springville	,	N	.	Y	.
出色地	-	意义	村庄	民间	的	这	种类	那	居住	在	斯普林维尔	,	N	.	是	.

像纽约州斯普林维尔那种善良的村民。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] [naʊ] ,

They	thought	him	crazy	now	,
他们	想法	他	疯狂的	现在	,

他们现在都觉得他疯了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

but	they	would	think	worse	than	that	if	I	ever	breathed	a	word	of	the	truth
但	他们	会	思考	更糟	比	那	如果	我	曾经	呼吸	一个	单词	的	这	真相

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

in	his	defense	.
在	他的	防御	.

但如果我为他辩解一句真话，他们的想法会更糟糕。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .

There	isn't	much	more	,	as	it	happens	.
那里	不是	很多	更多的	,	作为	它	发生	.

事实上，也没有太多其他的事情了。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [hʌntʃ] — [sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

What	it	was	—	a	hunch	—	some	flash	of	intuition	—	maybe	the	common
什么	它	曾是	—	一个	直觉	—	一些	闪光	的	直觉	—	或许	这	常见的

[sens] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][skɑ:ts] ['ænsestərz] ,

sense	I	am	supposed	to	have	inherited	from	my	Scots	ancestors	,
感觉	我	是	据称	到	有	遗传	从	我的	苏格兰人	祖先	,

那究竟是什么——一种预感——某种灵光一闪的直觉——或许是我应该从苏格兰祖先那里继承的常识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [wɔ:l] [stri:t] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

and	which	has	made	Charles	the	figure	he	is	on	Wall	Street	—	I	don't	know	.
和	哪个	有	制成	查尔斯	这	数字	他	是	在	墙	街道	—	我	不	知道	.

是什么造就了查尔斯在华尔街的传奇地位——我不知道。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tu:'peɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd]

I	may	have	remembered	the	toupee	and	the	bow	tie	and	a	word
我	可能	有	记得	这	假发	和	这	弓	领带	和	一个	单词

[drɑ:pt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

dropped	here	and	there	,
掉落	这里	和	那里	,

我可能还记得假发和领结，以及零星的几个词。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][fju:] ['nʌmbərz] [tə'geðər] .

and	put	a	few	numbers	together	.
和	放	一个	很少	数字	一起	.

把几个数字拼在一起。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] - ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ʃɑ:p] [ɑ:n]

But	next	morning	early	I	went	down	to	Melchizedek	Hobbs	'	little	flower	shop	on
但	下一个	早晨	早期的	我	去	向下	到	麦基洗德	霍布斯	-	小的	花	店铺	在

[meɪn] [stri:t] [tu:; tə] [si:] ['æbɪgeɪl][dʒəʊnz] .

Main	Street	to	see	Abigail	Jones	.
主要的	街道	到	看	阿比盖尔	琼斯	.

但第二天一大早，我就去了位于主街的梅尔基塞德克·霍布斯的小花店，去看望阿比盖尔·琼斯。

['æbɪˌgeɪlz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][best] [frend] [ɪn] [sku:l] , [ænd; ənd][ɪz] [tə'deɪ] ,

Abigail's	brother	had	been	my	best	friend	in	school	,	and	is	today	,
阿比盖尔的	兄弟	有	到过	我的	最好的	朋友	在	学校	,	和	是	今天	,

阿比盖尔的哥哥曾是我在学校最好的朋友，直到今天也是如此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər][hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

but	she	and	I	had	never	hit	it	off	.
但	她	和	我	有	绝不	打	它	离开	.

但我和她一直合不来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [twelv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

She	was	a	good	twelve	years	older	than	either	of	us	,
她	曾是	一个	好的	十二	年	老	比	任何一个	的	我们	,

她比我们俩都大十二岁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sauəd] ,

and	she	was	the	perfect	figure	of	the	soured	,
和	她	曾是	这	完美的	数字	的	这	变质	,

她完美地诠释了那种愤世嫉俗的形象。

- ['raɪtʃəs] ['vɜ:rdʒɪn] [hu:m] [wi:; wi] ['kærəktəraɪz] [baɪ][ðə; ði][tæg] , " [oʊld][meɪd] " .

dessicatedly	righteous	virgin	whom	we	characterize	by	the	tag	,	"	old	maid	"	.
-	正义	处女	谁	我们	描述	经过	这	标签	,	"	老的	女佣	"	.

干瘪的正直处女，我们称她为"老处女"。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	shop	showed	plainly	the	care	she	devoted	to	it	.
这	店铺	显示	显然	这	关心	她	奉献	到	它	.

这家店显然体现了她对它的用心。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] — ['peɪnfəli] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [plænts] [wɜːr; wər] [trɪm]

Everything	was	immaculate	—	painfully	so	—	and	the	potted	plants	were	trim
一切	曾是	完美无瑕	—	痛苦地	所以	—	和	这	盆栽	植物	是	修剪

[ænd; ənd] [krɪsp] , [ðə; ði] [kʌt] ['flaʊərz] ['ferli] ['spɑːrklɪŋ] .

and	crisp	,	the	cut	flowers	fairly	sparkling	.
和	脆	,	这	切	花朵	相当	闪闪发光	.

一切都一尘不染——干净得令人难以置信——盆栽植物修剪得整齐挺拔，鲜切花也闪闪发光。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

I	wondered	where	they	came	from	,
我	想知道	在哪里	他们	来了	从	,

我想知道它们来自哪里，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['zuːluː] ['roʊziz] [ɪn] [melˈkɪzɪˌdek] [hɔbz] -

for	there	had	been	nothing	but	the	Zulu	roses	in	Melchizedek	Hobbs	'
为了	那里	有	到过	没有什么	但	这	祖鲁语	玫瑰	在	麦基洗德	霍布斯	-

['griːnhaʊs] ,

greenhouse	,
温室	,

因为麦基洗德·霍布斯的温室里原本只有祖鲁玫瑰。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dʒəʊnz] ['fæməli] [hæd; həd] [hæd; həd] [faɪn] ['grinˌhaʊs]

and	then	I	remembered	that	the	Jones	family	had	had	fine	greenhouses
和	然后	我	记得	那	这	琼斯	家庭	有	有	美好的	温室

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

of	their	own	when	I	was	a	boy	.
的	他们的	自己的	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

然后我记起，在我小时候，琼斯家曾拥有过很棒的温室。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

That	was	when	two	and	two	made	four	,	and	I	finally	made	up	my	mind	.
那	曾是	什么时候	二	和	二	制成	四	,	和	我	最后	制成	向上	我的	头脑	.

那时我才恍然大悟，二加二等于四，我终于下定了决心。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] , [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

I	told	her	plainly	,	in	so	many	words	,	what	the	trouble	was	.
我	讲述	她	显然	,	在	所以	许多	字	,	什么	这	麻烦	曾是	.

我直截了当地告诉她问题出在哪里。

[aɪ] [tʊk] [duː] [bleɪm] [ɑːn] [maɪ'self] ([ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [fə'givn] [ˌem 'iː])

I	took	due	blame	on	myself	(	and	I	am	sure	she	has	never	forgiven	me	)
我	采取	到期的	责备	在	我	(	和	我	是	当然	她	有	绝不	已原谅	我	)

[ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] ,

and	did	my	best	to	point	out	in	a	calm	,
和	做过	我的	最好的	到	观点	出去	在	一个	冷静的	,

我承担了应有的责任（而且我确信她永远不会原谅我），并尽我所能冷静地指出，

['ræʃ(ə)nəl] ,

rational	,
合理的	,

合理的，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl]
scientific **manner** **that** **what** **had** **happened** **was** **the** **result** **of** **purely** **natural**
科学 方式 那 什么 有 发生 曾是 这 结果 的 纯粹 自然的
['kɔ:zɪz] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [wei] .
causes **operating** **in** **a** **perfectly** **logical** **way** **.**
原因 操作 在 一个 完美 逻辑 方式 .

用科学的方式证明，所发生的事情完全是自然原因以完全合乎逻辑的方式运作的结果。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['nevər] [ˌʌn'froʊz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['nevər][æz; əz] [mʌʃ] [æz; əz] [glɪntid] ,
Her **face** **never** **unfroze** **,** **her** **eyes** **never** **as** **much** **as** **glinted** **,**
她 脸 绝不 解冻 , 她 眼睛 绝不 作为 很多 作为 闪闪发光 ,

她的表情始终僵硬，眼神也丝毫没有闪烁。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd]
and **I** **don't** **know** **to** **this** **day** **whether** **she** **did** **what** **she** **did** **because** **she** **wanted**
和 我 不 知道 到 这 天 无论 她 做过 什么 她 做过 因为 她 通缉
[tu:; tə][ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] ['du:ti] .
to **or** **because** **she** **thought** **it** **was** **her** **Christian** **duty** **.**
到 或者 因为 她 想法 它 曾是 她 基督教 责任 .

直到今天，我仍然不知道她这样做是出于自愿，还是因为她认为这是她的基督徒义务。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
As **I** **say** **,** **she** **heard** **me** **out** **without** **turning** **a** **hair** **.**
作为 我 说 , 她 听到 我 出去 没有 转弯 一个 头发 .

正如我所说，她听我把话说完，连眉头都没皱一下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]
It **was** **only** **when** **a** **sudden** **flash** **of** **inspiration** **came** **to** **me** **at** **the**
它 曾是 仅有的 什么时候 一个 突然 闪光 的 灵感 来了 到 我 在 这
['veri] [end] ,
very **end** **,**
非常 结尾 ,

直到最后，我才突然灵光一闪。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
as **I** **was** **halfway** **out** **the** **door** **,**
作为 我 曾是 半 出去 这 门 ,

当我走到门外一半的时候，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [prɪm] [lɪps] .
that **I** **thought** **I** **saw** **a** **bit** **of** **a** **twist** **on** **her** **prim** **lips** **.**
那 我 想法 我 锯 一个 少量 的 一个 捻 在 她 原始 嘴唇 .

我好像在她那端庄的嘴唇上看到了一丝异样的表情。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , [lɑ:rdʒ] [bʊl] ,
I **remembered** **then** **that** **my** **uncle** **had** **had** **a** **very** **fine** **,** **large** **bull** **,**
我 记得 然后 那 我的 叔叔 有 有 一个 非常 美好的 , 大的 公牛 ,

我那时才想起，我叔叔曾经有一头非常漂亮、体型很大的公牛。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .
and **I** **told** **her** **so** **.**
和 我 讲述 她 所以 .

我把这话告诉了她。

[wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['trædʒɪk] .
What **happened** **that** **night** **,** **was** **in** **a** **sense** **,** **tragic** **.**
什么 发生 那 夜晚 , 曾是 在 一个 感觉 , 悲惨 .

从某种意义上说，那天晚上发生的事情是一场悲剧。

[ðə; ði] [bʊl] [gɑ:t] [lu:s] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
The **bull** **got** **loose** **,** **as** **it** **had** **done** **before** **.**
这 公牛 得到 松动的 , 作为 它 有 完毕 前 .

那头公牛挣脱了束缚，就像之前发生过的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ruːtɪd] [ænd; ənd]['ræmˌpeɪdʒd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [sprɪŋ] [striːt] , ['breɪkɪŋ] [θruː]

It	rooted	and	rampaged	down	the	length	of	Spring	Street	,	breaking	through
它	根	和	横冲直撞	向下	这	长度	的	春天	街道	,	打破	通过

[ðə; ði] ['sʌðɚlənd͡z] [nuː] [hed͡ʒ] ,

the	Sutherland's	new	hedge	,
这	萨瑟兰的	新的	对冲	,

它沿着斯普林街肆意蔓延，冲破了萨瑟兰家新种的树篱。

['plaʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɪtkɪnz] - ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][bedz] ,

plowing	up	the	Pitkins	'	dahlia	beds	,
耕作	向上	这	皮特金斯	-	大丽花	床	,

犁掉皮特金家的大丽花田，

[skeərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [mer] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [tuː] ['spuːnərz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ,

scaring	a	grey	mare	and	spilling	out	two	spooners	in	a	buggy	,
吓人	一个	灰色的	母马	和	溢出	出去	二	斯普纳斯	在	一个	有缺陷的	,

吓到一匹灰色的母马，把两个勺子从马车里甩了出来。

['tʃeɪsɪŋ] ['kɑːnstəbl] ['neɪt] ['wɪljəmz] [ʌp][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ,

chasing	Constable	Nate	Williams	up	a	lamp	-	post	,
追逐	警官	内特	威廉姆斯	向上	一个	灯	-	邮政	,

追着警员内特·威廉姆斯爬上路灯柱，

[ænd; ənd] ['tɑːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ]['reɪd͡ʒɪŋ] [θruː] [melˈkɪzɪˌdek] [hɔbz] - ['griːnhaʊs]

and	topping	off	the	evening	by	raging	through	Melchizedek	Hobbs	'	greenhouse
和	配料	离开	这	晚上	经过	愤怒	通过	麦基洗德	霍布斯	-	温室

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

from	end	to	end	.
从	结尾	到	结尾	.

最后，他从头到尾闯进了梅尔基塞德克·霍布斯的温室，为当晚的活动画上了圆满的句号。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] ['pɑːsi] [hæd; həd] [ræmpt] [θruː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ]

By	the	time	a	posse	had	ramped	through	after	it	,	and	been	chased	by
经过	这	时间	一个	民兵	有	斜坡	通过	后	它	,	和	到过	追逐	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当一群民兵追赶它并被它追赶之后，

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv][smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['fræntɪk][dɔːgz][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	hosts	of	small	boys	and	frantic	dogs	had	followed	them	and
和	主持人	的	小的	男孩们	和	疯狂的	狗	有	随后	他们	和

[fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

fled	before	them	,
逃亡	前	他们	,

一大群小男孩和惊慌失措的狗跟在他们身后，在他们前面逃走了。

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['zuːluː][roʊz][wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] .

the	species	Zulu	rose	was	extinct	in	the	Western	Hemisphere	.
这	物种	祖鲁语	玫瑰	曾是	灭绝	在	这	西	半球	.

祖鲁玫瑰这一物种在西半球已经灭绝。

[aɪ] [seɪ] [ɪk'stɪŋkt] .

I	say	extinct	.
我	说	灭绝	.

我说已经灭绝了。

[melˈkɪzɪˌdek] [hɔbz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪzi] [smɑːk] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [biːst] [ɔːf] ,

Melchizedek	Hobbs	had	come	out	in	his	crazy	smock	to	drive	the	beast	off	,
麦基洗德	霍布斯	有	来	出去	在	他的	疯狂的	罩衫	到	驾驶	这	兽	离开	,

麦基洗德·霍布斯穿着他那件奇装异服出来赶走了那头野兽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [triːd] [hɪm; ɪm] .

and	it	treed	him	.
和	它	树木	他	.

它把他逼到了树上。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ðə; ði][roʊb] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ruːɪn] .

It	tore	the	robe	off	him	and	trampled	it	to	ruin	.
它	撕裂	这	长袍	离开	他	和	践踏	它	到	废墟	.

它撕掉了他的长袍，并将其践踏得粉碎。

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	I	was	the	one	who	got	him	down	out	of	the	tree	when	they	had
为了	我	曾是	这	一	WHO	得到	他	向下	出去	的	这	树	什么时候	他们	有

['kɔːrnərd] [ðə; ði] [bʊl] .

cornered	the	bull	.
被逼到绝境	这	公牛	.

因为当他们把公牛逼到角落时，是我把他从树上弄下来的。

[ðə; ði][oʊld][plænt][wʌz; wəz][left] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə]

The	old	plant	was	left	,	and	I	have	always	had	to	give	credit	to
这	老的	植物	曾是	左边	,	和	我	有	总是	有	到	给	信用	到

['æbɪgeɪl] ,

Abigail	,
阿比盖尔	,

那台老机器被留下了，我一直都得感谢阿比盖尔。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'laɪk][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðeɪ]

much	as	I	sometimes	dislike	her	,	because	she	let	him	keep	it	after	they
很多	作为	我	有时	不喜欢	她	,	因为	她	让	他	保持	它	后	他们

[wɜːr; wər] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

虽然我有时很讨厌她，因为她婚后还让他保留了那件东西。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [ɑːn][hɜːr; hər][rʌgz] .

up	to	the	point	where	it	began	to	shed	on	her	rugs	.
向上	到	这	观点	在哪里	它	开始	到	棚	在	她	地毯	.

甚至都开始掉毛到她的地毯上了。

[noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .

No	woman	could	do	more	.
不	女士	可以	做	更多的	.

没有哪个女人能做得更多。

[hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['kwaɪətli] .

He	killed	it	then	,	quietly	.
他	被杀	它	然后	,	悄悄	.

然后他悄无声息地杀死了它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

And	to	this	day	,
和	到	这	天	,

直到今天，

[ðoʊ] [mel'kɪzɪˌdek] [hɔbz] [stɪl] ['pɑːtɝz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['grinˌhaʊs] [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

though	Melchizedek	Hobbs	still	potters	around	the	greenhouses	and	sits	in	the	back
尽管	麦基洗德	霍布斯	仍然	陶工	大约	这	温室	和	坐着	在	这	后退

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [stɔːr] [wen] ['æbɪgeɪl] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] ,

of	the	new	store	when	Abigail	will	let	him	,
的	这	新的	店铺	什么时候	阿比盖尔	将要	让	他	,

虽然梅尔基塞德克·霍布斯仍然会在温室里闲逛，并且只要阿比盖尔允许，他就会坐在新店的后面。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['zuːluː] [roʊz] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd]

he	has	never	so	much	as	mentioned	the	Zulu	rose	nor	his	ill	-	fated
他	有	绝不	所以	很多	作为	提及	这	祖鲁语	玫瑰	也不	他的	患病的	-	命中注定

[ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] [plænts] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] .

attempt	to	teach	young	plants	the	facts	of	life	.
试图	到	教	年轻的	植物	这	事实	的	生活	.

他从未提及祖鲁玫瑰，也从未提及他那次不幸的教幼苗认识生命真谛的尝试。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神